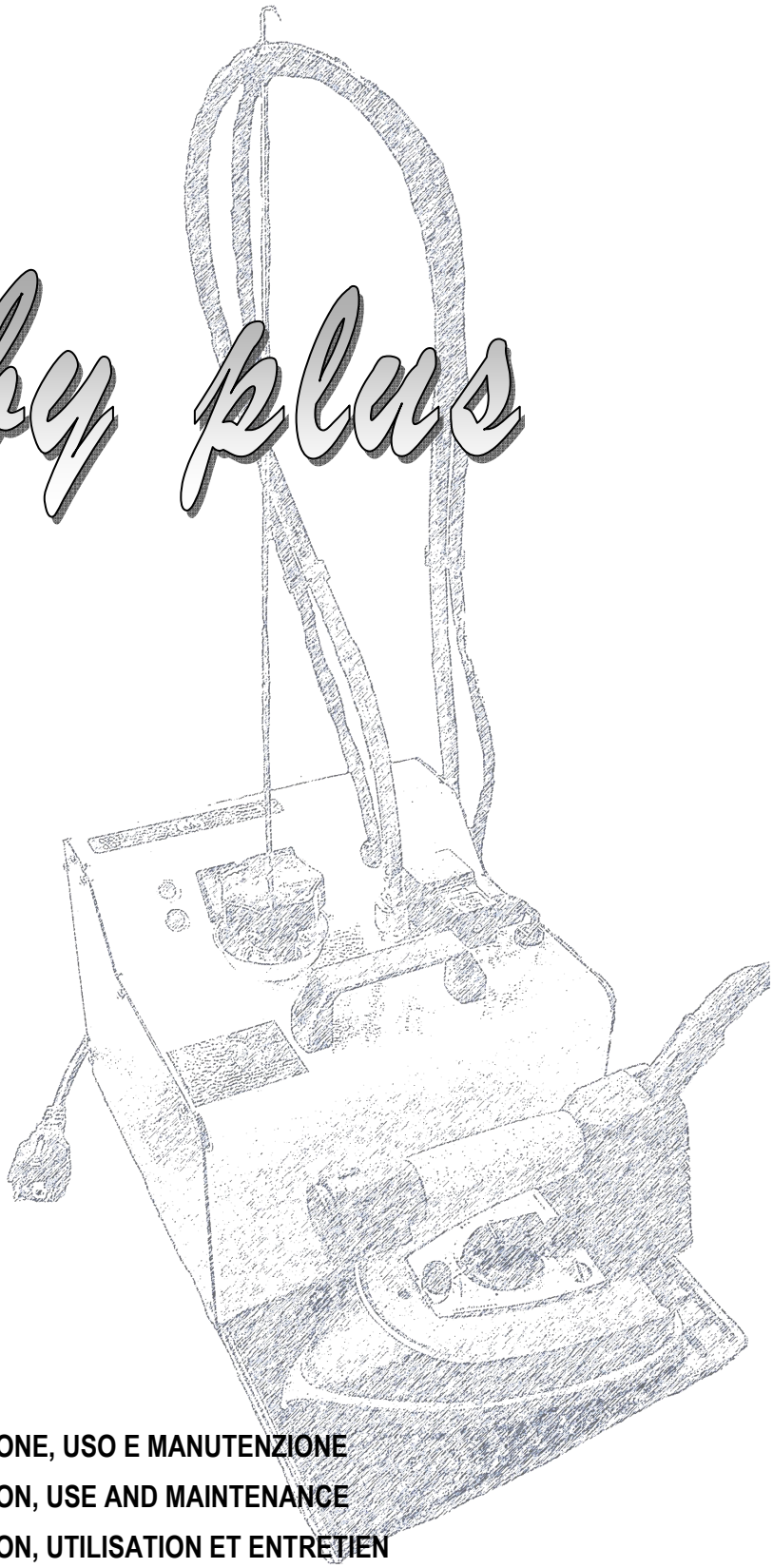
Baby plus



IT INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

EN INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

FR INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

DE INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG

ES INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO

CE

68933_D_BABYplus_ed.09 (IT originale)

EGREGIO CLIENTE,
Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.
Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.
La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.
Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,
We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.
We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.
We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.
It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,
Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.
Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.
La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.
En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,
Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.
Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.
In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.
Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.
Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,
Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.
Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrà encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.
Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceriamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.
Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

Targhetta CE I
Modelli disponibili I
Vista parti II
Identificazione parti 1
Dati Tecnici 1
Peso e dimensioni 1
Avvertenze di sicurezza 1
Installazione 3
Utilizzo 3
Pulizia e manutenzione 4
Richiesta parti di ricambio 4
Accantonamento 4
Smaltimento 5
Garanzia 5
Inconvenienti 5

Ricambi e schemi (sezione Tecnica)

EN

CE label I
Available models I
Parts view II
Identification of parts 1
Technical features 1
Weight and dimensions 1
Warnings 1
Installation 3
Use 3
Care of the appliance 4
Spare part ordering 4
Storage 4
Disposal 4
Warranty 5
Inconveniences 5

Spare parts and drawings (Technical section)

FR

Plaque CE I
Modèles disponibles I
Vue éclatée II
Description 1
Données Techniques 1
Poids et dimensions 1
Consignes de sécurité 1
Installation 3
Utilisation 3
Nettoyage et entretien 4
Demande de pièces détachées 4
Stockage 5
Destruction 5
Garantie 5
Inconvénients 5

Pièces détachées et schémas (section Technique)

DE

CE kennzeichnungsschild I
Lieferbare ausführungen I
Ansicht der Einzelteile II
Teilebezeichnung 1
Technische Daten 1
Gewicht und Abmessungen 1
Sicherheitshinweise 1
Aufbau 3
Gebrauch 3
Reinigung und Wartung 4
Bestellung der Ersatzteile 5
Außerbetriebsetzung 5
Beseitigung 5
Garantie 5
Störungen 6

Ersatzteile und Schaltpläne (Technischer Abschnitt)

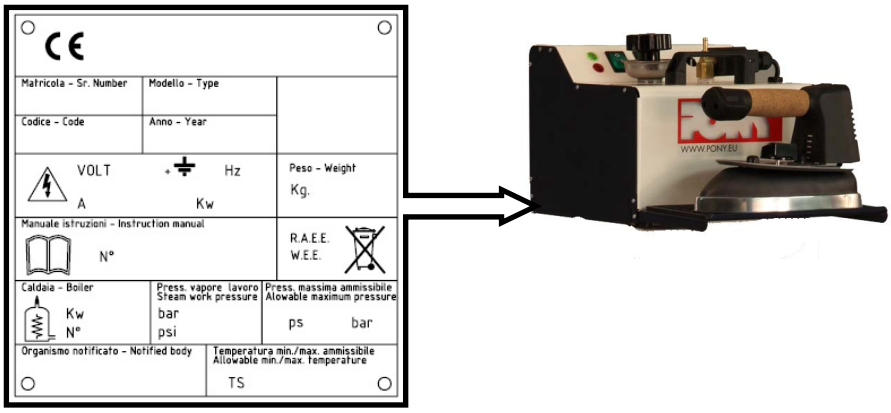
ES

Etiqueta CE I
Modelos disponibles I
Ve partos II
Identificación partes 1
Datos Tecnicos 1
Peso y dimensioes 1
Advertencias de seguridad 1
Instalación 3
Utilizo 3
Limpieza y mantenimiento 4
Pedido de repuestos 4
Aplazamiento 5
Eliminación 5
Garantia 5
Averias 5

Repuestos y esquemas (sección Técnica)

TARGHETTA CE / CE LABEL / PLAQUE CE
CE KENNZEICHNUNGSSCHILD / ETIQUETA CE

Sull'apparecchio è posta in modo visibile la targhetta di identificazione CE.
The CE label is easily visible on the side of the unit.
Sur l'appareil la plaquette d'identification CE est placée de manière visible.
Auf der Gerät ist das CE Kennzeichnungsschild deutlich sichtbar.
Sobre la unidad es puesta de modo visible la etiqueta de identificación CE.



Questo apparecchio è conforme alle seguenti direttive:
97/23/CE (Direttiva Attrezzatura a pressione) – Volume < 2l: Articolo 3, paragrafo 3; Volume ≥ 2l: cat. I (Modulo A)
2006/95/CE (Direttiva Bassa Tensione)
2004/108/CE (Direttiva Compatibilità elettromagnetica).

This appliance is constructed in accordance with following EU Directives:
97/23/CE (Pressure Equipment Directive) – Volume < 2l: Article 3, paragraph 3; Volume ≥ 2l: cat. I (Module A)
2006/95/CE (Low Voltage Directive)
2004/108/CE (ElectroMagnetic Compatibility Directive - EMC).

L'appareil est conforme aux directives suivantes:
97/23/CE (Directive équipements à pression) – Volume < 2l: Article 3, paragraphe 3; Volume ≥ 2l: cat. I (Module A)
2006/95/CE (Directive Basse Tension)
2004/108/CE (Directive Compatibilité Electromagnétique).

Dieses Gerät entspricht folgenden Richtlinien:
97/23/CE (Druckgeräterichtlinie) – Volumen < 2l: Artikel 3, Absatz 3; Volumen ≥ 2l: cat. I (Modul A)
2006/95/CE(Niederspannungsrichtlinie)
2004/108/CE (Elektromagnetische Verträglichkeit – Richtlinie).

Este dispositivo es conforme a las siguientes Normas de la Unión Europea:
97/23/CE (Norma equipo en presión) – Volumen < 2l: Artículo 3, párrafo 3; Volumen ≥ 2l: cat. I (Módule A)
2006/95/CE (Norma Baja Tensión)
2004/108/CE (Norma Compatibilidad Electromagnética).

MODELLI DISPONIBILI / AVAILABLE MODELS
MODÈLES DISPONIBLES / LIEFERBARE AUSFÜHRUNGEN
MODELOS DISPONIBLES

Modello > Sigla identificazione / Model > Identification name / Modale > Acronyme identification
Modell > Identifizierungskode / Modelo > Refrenda identificación:

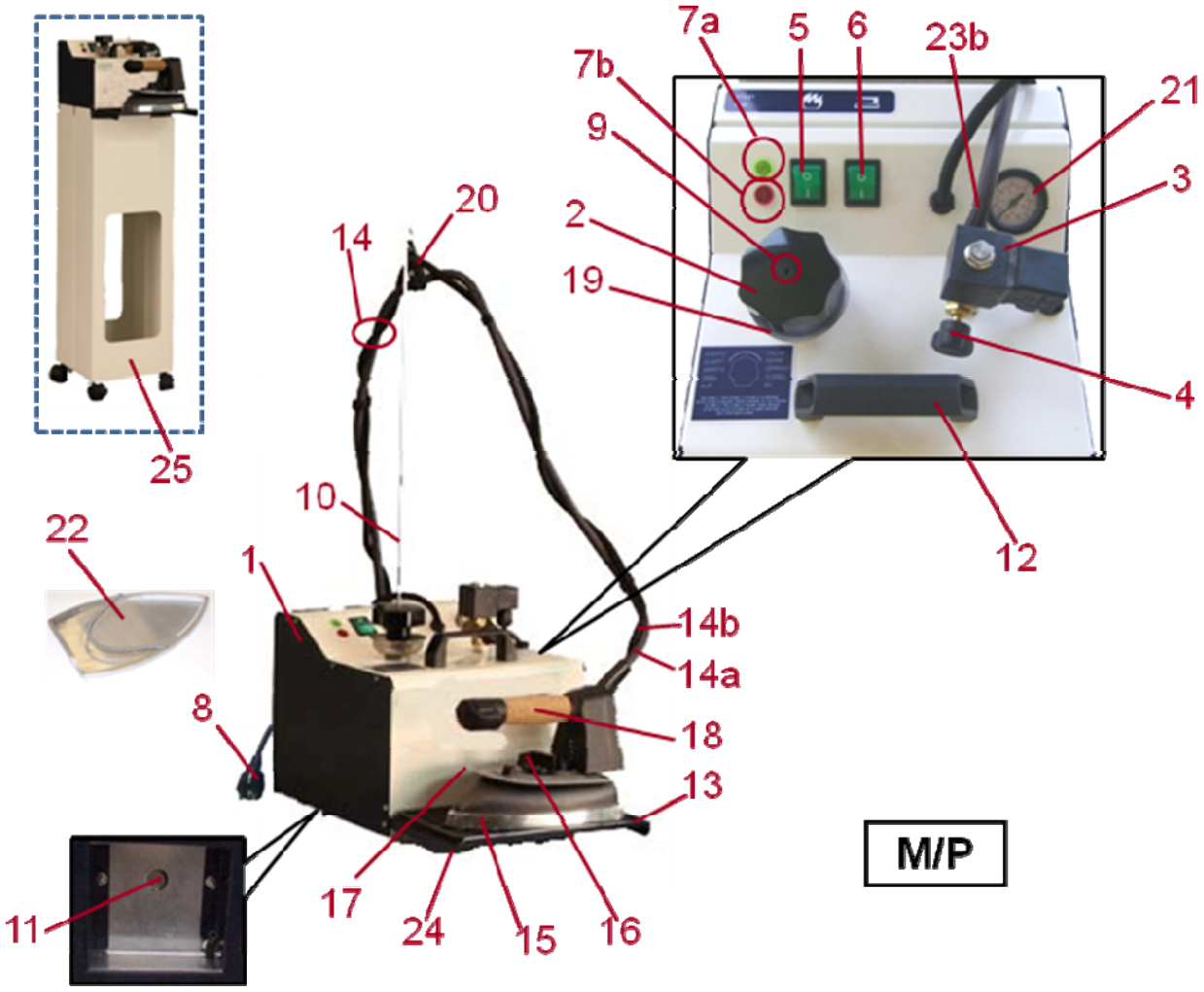
Generatore elettrico con ferro / Electric steam boiler with iron
Générateur de vapeur avec fer / Generador de vapor con plancia
Dampferzeuger mit Bügeleisen

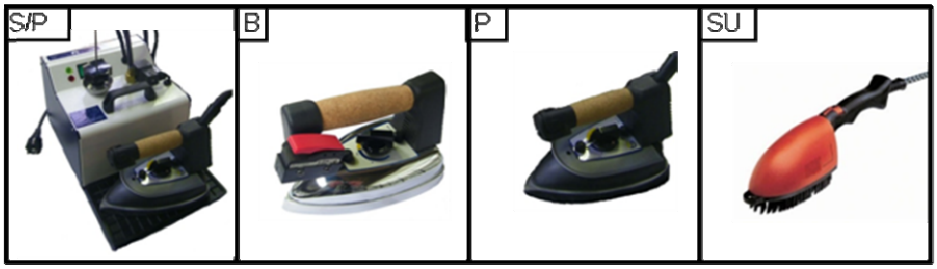
BABYplus S → "S"
BABYplus M → "M"

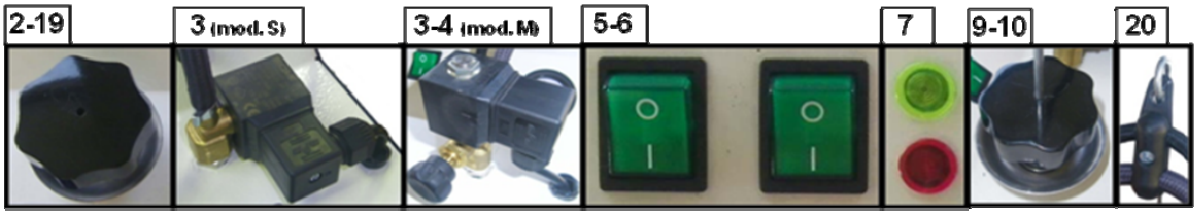
ferro / iron / fer / bügeleisen / plancha
Baby → **"**B"
Professional→ **"**P"

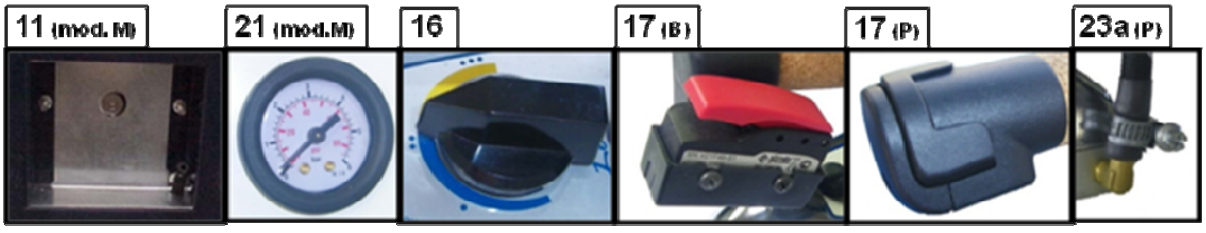
Spazzola vaporizzante / steam brush
brosse vaporisante / Dampfbürste /
cepillo vaporizante
SUSY ***"SU"***
(a richiesta / on demand / sur demande / auf Anfrage / a solicitud)

VISTA PARTI / PARTS VIEW / VUE ECLATEE
ANSICHT DER EINZELTEILE / VE PARTOS









IDENTIFICAZIONE PARTI

1 - Caldaia
2 - Tappo caldaia / riempimento caldaia
3 - Elettrovalvola vapore
4 - Manopola regolazione vapore (*)
5 - Interruttore caldaia
6 - Interruttore ferro da stiro
7 - Spie: verde-START (7a), rossa-STOP (7b)
8 - Cavo alimentazione esterna
9 - Foro alloggiamento "Braccio supporto cavi"
10 - Supporto cavi
11 - Scarico acqua caldaia (*)
12 - Maniglia trasporto apparecchio
13 - Tappetino poggiaferro
14 - Tubo vapore (14a), cavo alimentazione (14b)
15 - Ferro
16 - Termostato regolazione temperatura ferro da stiro
17 - Pulsante vapore
18 - Impugnatura ferro da stiro
19 - Imbuto (*)
20 - Piastrina fissaggio cavi (*) o fascetta fissaggio cavi
21 - Manometro (*)
22 - Soletta antilucido (a richiesta)
23 - Connessione vapore: lato ferro (23a), lato generatore (23b)
24 - Supporto ferro
25 - Carrello (a richiesta)
*= non disponibile per mod. "S"

DATI TECNICI

	mod. "S"	mod. "M"
Alimentazione	230V / 50-60Hz	230V / 50-60Hz
Volume caldaia	1,8 Lt.	3 Lt.
Autonomia	2 h	3 h
Pressione d'esercizio	2,3 bar (33psi)	2,3 bar (33psi)
Produzione vapore	1 Kg/h	1,3 Kg/h
Resistenza caldaia	800 W	1000 W
Resistenza ferro	800 W	800 W
Resistenza spazzola	500 W	500 W
Potenza assorbita (max.)	**1600 W**	**1800 W**

PESO E DIMENSIONI

	mod. "S"		mod. "M"	
	Generatore	**Carrello**	**Generatore**	**Carrello**
Dimensioni L x P x H (cm)	24,5 x 37,5 x 21,5 (senza braccio sup. cavi)	25,5 x 27 x 70	25,5 x 41 x 29 (senza braccio sup. cavi)	25,5 x 27 x 70
Peso (kg)	6,8 (con ferro B)	10	9,3 (con ferro B)	10
Dimensioni imballo L x P x H (cm)	28 x 45 x 25	74x30x18	28 x 45 x 31	74x30x18
Peso con imballo (kg)	7	10,7	9,5	10,7
Volume (m^3)	0,03	0,04	0,04	0,04

AVVERTENZE DI SICUREZZA

Leggere attentamente e integralmente le istruzioni d'uso prima di utilizzare l'apparecchio. Conservare il presente manuale di istruzione per successive consultazioni. Le figure riportate in questo manuale sono indicative, il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

Questo generatore è dotato di attrezzature a pressione adatte unicamente alla generazione di vapor acqueo. Prima di utilizzare il generatore di vapore prendere visione di tutte le attrezzature di cui è composto il circuito a pressione (vedi Sezione Tecnica scheda "M_68952" o "M_68953"). Non apportare modifiche o manomissioni, attenersi all'utilizzo previsto da questo manuale e utilizzare esclusivamente la pressione di lavoro riportata sulla targhetta CE/dati tecnici.Tutte le attrezzature a pressione sono state progettate e fabbricate secondo quanto previsto dalla Direttiva 97/23/CE (P.E.D.).

Obblighi per gli utilizzatori.

Per le attrezzature/insiemi a pressione gli utilizzatori devono attenersi alle disposizioni e leggi nazionali vigenti (nel paese d'installazione) riguardo: la messa in servizio, il censimento, l'utilizzo, la sicurezza sul posto di lavoro, le verifiche periodiche e la cessazione dell'esercizio. In Italia tali obblighi sono disciplinati dal D.M. 329/04, dal D.Lgs. n° 81/08 e dal Decreto 11 Aprile 2011.

Legenda simboli:

	ATTENZIONE		PERICOLO SCARICHE ELETTRICHE		PERICOLO USTIONE

USO

USO PREVISTO

- **Utilizzare il generatore per generare vapore per lo stiro, attenersi a quanto indicato in questo manuale di istruzione**.
- Ogni utilizzo difforme dalle presenti avvertenze invaliderà la garanzia.
- Si declina ogni responsabilità in caso di incidenti derivanti da un utilizzo improprio di questo apparecchio non conforme a quanto descritto.

USO NON PREVISTO

- **Non utilizzare il generatore di vapore per usi impropri,** ad esempio come fonte di riscaldamento o come base di rialzo.

GENERALI

- Smaltire il materiale di imballaggio o tenerlo lontano dai bambini. Pericolo di soffocamento! I bambini possono soffocare a causa dell'uso non conforme del materiale da imballaggio.
- Dopo aver tolto l'apparecchio dal suo imballaggio, controllare che l'apparecchio sia integro, in caso contrario rivolgersi al venditore.
- Non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici e a temperature estreme.
- Questo apparecchio non è indicato per l'uso da parte di persone (inclusi bambini) con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o prive dell'esperienza e/o della conoscenza necessaria, a meno che tali persone non vengano sorvegliate o abbiano ricevuto indicazioni sull'impiego dell'apparecchio. Sorvegliare i bambini per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.
- Questo apparecchio risponde alle relative disposizioni di sicurezza. Controlli, riparazioni e manutenzione tecnica devono essere effettuati solo da personale qualificato dell'assistenza. In caso contrario, la garanzia decade.

UBICAZIONE

- Posizionare l'apparecchio su una superficie asciutta, piana e resistente al calore. Durante il funzionamento l'apparecchio deve restare in posizione orizzontale e nel caso di caduta accidentale è necessario farlo verificare da un tecnico, rivolgersi all'assistenza perché l'apparecchio potrebbe non essere sicuro.
- Non posizionare l'apparecchio vicino a fonti di calore (fornelli accesi, stufe elettriche…) o accanto a materiali infiammabili (gas esplosivi e/o combustibili).
- Assicurarsi che le feritoie di aerazione dell'apparecchio non siano ostruite. **Pericolo di surriscaldamento!**
- Non collocare alcun oggetto sull'apparecchio e non coprirlo durante l'uso. **Pericolo d'incendio!**
- **Attenzione!** L'apparecchio si surriscalda. Toccare o muovere l'intero apparecchio solo quando è completamente raffreddato, oppure utilizzando l'apposita maniglia posta sulla caldaia.
- Stirate solo su superfici adeguate allo stiro che siano resistenti al calore e che lascino permeare il vapore.

ELETTRICHE

- **Prima di effettuare la connessione alla rete elettrica, verificare che la tensione e frequenza di rete corrispondano a quelle indicate sui dati tecnici dell'apparecchio e che la presa di alimentazione sia munita di messa a terra. L'impianto elettrico dovrà essere conforme alle leggi vigenti.**
- Non immergere mai l'apparecchio, il cavo o le spine nell'acqua o in altri liquidi.
- Non collocare il cavo di rete su angoli vivi o vicino a superfici o oggetti caldi ed assicurarsi che non subisca torsioni, schiacciature o stiramenti. Il materiale isolante del cavo può danneggiarsi.
- Non utilizzare l'apparecchio se il cavo alimentazione o altre parti importanti dell'apparecchio sono danneggiate. Nel caso in cui sia necessario la sostituzione della parte danneggiata rivolgersi all'assistenza.
- Non utilizzare l'apparecchio nelle immediate vicinanze di lavandini, vasche da bagno, docce o recipienti pieni d'acqua. Non toccare mai l'apparecchio con mani o piedi bagnati quando la spina è inserita. Non usare l'apparecchio a piedi nudi.
- Non lasciare mai l'apparecchio incustodito durante l'uso! Se non utilizzato scollegarlo dalla rete elettrica dopo averlo spento tramite gli appositi interruttori. Non staccare il cavo di alimentazione tirandolo, ma estrarre la spina dalla presa.
- Se si utilizza un cavo di prolunga, la massima potenza del cavo ammessa deve corrispondere alla potenza dell'apparecchio. Posizionare il cavo di prolunga in modo da non costituire intralcio e ostacolo al passaggio.
- In caso si verifichi un guasto o un malfunzionamento, spegnere immediatamente l'apparecchio e non tentare mai di smontarlo, ma rivolgersi all'assistenza.
- Assicurarsi che l'apparecchio sia sempre spento e scollegato dalla rete elettrica prima di procedere alle operazioni di preparazione, pulizia e manutenzione.

FERRO DA STIRO

- **Pericolo di scottatura!** Durante il funzionamento e fino a al suo completo raffreddamento il ferro da stiro deve essere impugnato esclusivamente tramite il suo manico.
- **Pericolo di scottatura!** Non toccare con le mani il getto di vapore e non dirigerlo verso persone, animali, parti elettriche dell'ambiente e dell'apparecchiatura.

CALDAIA

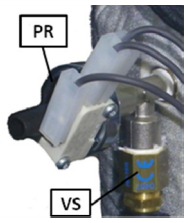
- Utilizzare acqua normale di rubinetto possibilmente calda senza altri liquidi. **NON UTILIZZARE ACQUA DISTILLATA, DOLCIFICATA o PROFUMATA.**
- Il riempimento/svuotamento della caldaia deve essere fatto con l'apparecchio freddo, spento e scollegato dalla rete elettrica.
- Versare l'acqua lentamente nella caldaia per evitare che il calcare depositato sul fondo si stacchi e vada a creare delle otturazioni.
- Prima di accendere l'apparecchio assicurarsi che il tappo caldaia sia correttamente avvitato; in modo da evitare fughe di vapore.
- Quando l'apparecchio è in funzione non forzare l'apertura del tappo caldaia e al termine del suo impiego attendere il raffreddamento della caldaia prima di procedere alla sua apertura.
- Nel caso in cui si debba procedere ad un nuovo riempimento della caldaia procedere con attenzione tenendo lontano il viso, perché, alcune gocce d'acqua

al contatto con la caldaia ancora calda, possono evaporare e formare uno spruzzo di vapore.

- Per i modelli “S”, che non prevedono lo scarico caldaia, **NON CAPOVOLGERE** l’apparecchio per svuotare la caldaia ma inclinarlo solo dal lato del tappo della caldaia per evitare che eventuali residui di calcare vadano ad otturare l’elettrovalvola.

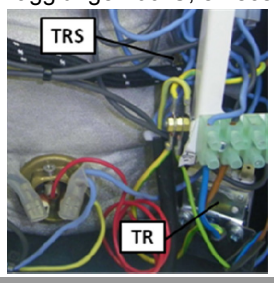
DISPOSITIVO DI SICUREZZA

- **Pressostato di lavoro PR:**
  mantiene la pressione di esercizio all’interno della caldaia controllando il funzionamento del riscaldamento.
- **Valvola di sicurezza VS:**
  interviene, lasciando fuoriuscire il vapore, nel caso in cui il pressostato e i termostati non sia stato in grado di mantenere i valori di pressione sotto a quelli consentiti.



Il pressostato e la valvola di sicurezza si trovano sul corpo caldaia.

- **Termostato TR:**
  interviene bloccando il riscaldamento quando la temperatura interna alla caldaia raggiunge 145°C, si ripristina automaticamente al suo raffreddamento.
- **Termostato a riarmo TRS**
  (non disponibile per mod. “S”):
  interviene bloccando il funzionamento del generatore quando la temperatura del corpo generatore raggiunge 160°C, è necessario il ripristino manuale.



Il termostato TR si trova alla base del corpo caldaia e il termostato a riarmo TRS si trova sul corpo caldaia.

INSTALLAZIONE

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza”.

DISIMBALLAGGIO E UBICAZIONE

Procedere nel seguente modo:

a) Estrarre dallo scatolone l’apparecchio e gli accessori.
b) Sistemare l’apparecchio come indicato in “Avvertenze di sicurezza-Ubicazione”.
c) Procedere al montaggio degli accessori in dotazione (vedi “Installazione - Accessori”).

ACCESSORI

Per l’utilizzo degli accessori in dotazione procedere nel seguente modo:

- Inserire il braccio reggi cavi **10** nell’apposito foro di alloggiamento **9**.
- Montare la piastrina fissaggio cavi **20** sui cavi elettrico/vapore **14** ad una distanza adeguata (~60cm) per agganciarla all’estremità del braccio reggicavi **10**, quindi agganciarla; per i modelli “S” agganciare i cavi all’estremità del braccio **10** con la fascetta in dotazione **20**.
- Utilizzare la soletta in teflon **22** per una stiratura “antilucido”.
- Carrello **25** (se in dotazione): assemblare le due parti della scocca utilizzando viti, dadi e rondelle M6 (in dotazione); avvitare le 4 ruote piroettanti utilizzando dadi e rondelle M8 (in dotazione); posizionare le due coperture sul fondo. Utilizzare il carrello come base di appoggio mobile per il generatore di vapore.

UTILIZZO

Prima dell’utilizzo leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza”.

PREPARAZIONE

Riempire la caldaia procedendo nel seguente modo:

a) Svitare il tappo caldaia **2** e riempire la caldaia **1**.
b) Riavvitare il tappo caldaia **2** verificando che sia correttamente chiuso.

E’ possibile stirare anche senza riempire completamente di acqua la caldaia, si ha così una più veloce e pronta stiratura a vapore (1 litro = 1,5 / 2 h di stiro - 2 litri = 3 / 4 h di stiro).
Se mentre si sta stirando finisce l’acqua, per riempire nuovamente bisognerà attendere 20/25 minuti, tempo utile alla caldaia per il suo raffreddamento (vedi “Avvertenze di sicurezza – Caldaia”), procedere al suo riempimento ed infine riaccendere l’apparecchio (vedi “Utilizzo – Accensione apparecchio”).

ACCENSIONE APPARECCHIO

Collegare il cavo alimentazione esterna **8** alla rete elettrica, quindi procedere nel seguente modo:

a) Inserire l’interruttore generale della caldaia **5** (solo per stiratura a vapore).
b) Inserire l’interruttore d’accensione ferro **6**.

FUNZIONAMENTO DELLA CALDAIA

Una volta acceso l’apparecchio (vedi “Utilizzo – Accensione apparecchio”), attendere che la caldaia vada in pressione, il manometro **21** visualizza 2,3bar (non disponibile per mod. “S”), la spia verde **7a** si accende ed è possibile procedere alla stiratura con vapore.
Durante la stiratura la spia verde **7a** si accende e si spegne a seconda della condizioni della caldaia che si regola autonomamente per restare in pressione.
La spia rossa **7b** accesa indica la mancanza di acqua nella caldaia; procedere al riempimento della stessa (vedi “Utilizzo – Preparazione”).
Se la spia rossa **7b** si accende ma la caldaia non è vuota, spegnere l’apparecchio, si è verificato un malfunzionamento; lasciar raffreddare il generatore (circa 20-30 minuti) e poi riaccenderlo, se il problema persiste rivolgersi all’assistenza.
E’ possibile regolare la quantità di vapore agendo sulla manopola **4** posta sull’elettrovalvola **3**; per aumentare il vapore aprire la valvola facendola ruotare in senso antiorario, in caso contrario ruotare la stessa in senso orario per diminuirlo (non disponibile per mod. “S”). **Assicurarsi che durante la stiratura a vapore non sia mai completamente chiusa.**

FUNZIONAMENTO DEL FERRO DA STIRO

Durante le prime ore di funzionamento del ferro si potrà avvertire un lieve odore che in seguito scomparirà, ciò è del tutto normale dovuto alla normalizzazione dei materiali di costruzione; non reca danno all’apparecchio.
La temperatura di stiro deve essere conforme al tessuto da stirare, prima di procedere controllare sull’etichetta dello stesso le istruzioni fornite dal produttore.
Per la regolazione della temperatura del ferro da stiro **15** agire sul termostato **16** ruotandolo in senso orario per aumentare la temperatura e in senso antiorario per diminuirla.

Legenda simboli termostato per ferro "B":

● Nylon-Seta	(stiratura solo a secco)
●● Lana	(stiratura a secco / vapore)
●●● Cotone-Lino	(stiratura a vapore)

STIRATURA A SECCO

Procedere nel seguente modo:

a) Regolare la temperatura del ferro per il tessuto da stirare (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").
b) Una volta acceso l'apparecchio (vedi "Utilizzo – Accensione apparecchio"), attendere 2/3 minuti che il ferro sia in temperatura, è quindi possibile iniziare la lavorazione. **NON AGIRE SUL PULSANTE DEL VAPORE 17** in quanto il ferro non è in temperatura e schiacciando il pulsante del vapore uscirà dell'acqua che depositandosi formerà del calcare sui fori della piastra.

STIRATURA A VAPORE

Procedere nel seguente modo:

a) Regolare la temperatura del ferro per il tessuto da stirare (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").
b) Una volta acceso l'apparecchio (vedi "Utilizzo – Accensione apparecchio"), attendere, circa 20 minuti, che si accenda la spia verde **7a** (vedi. "Utilizzo – Funzionamento della caldaia").
c) Agire sul pulsante del vapore **17** ad intervalli regolari fino a quando uscirà il vapore; è quindi possibile iniziare la lavorazione.

SPAZZOLA VAPORIZZANTE

L'utilizzo della spazzola è indicata per ultimare la stiratura di particolari, per rinvigorire e spazzolare capi delicati, come ad esempio il velluto. Seguire le indicazioni per la stiratura a vapore; **la temperatura non è regolabile**. E' possibile erogare un getto continuo di vapore bloccando il pulsante vapore

OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO

Procedere nel seguente modo:

alcuni minuti prima del termine del lavoro, disinserire l'interruttore della caldaia **5** e continuare la stiratura fino a quando si esaurisce il vapore, quindi spegnere il ferro da stiro **15** tramite il pulsante **6** e scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica **8**. Non aprire e non svuotare la caldaia dell'acqua rimasta al suo interno ad ogni fine stiratura (vedi "Utilizzo – Preparazione").

Vi consigliamo di eseguire questi accorgimenti se volete avere una caldaia che si mantenga a lungo ed in buono stato e che vi eviti fastidiosi risucchi d'acqua.

PULIZIA E MANUTENZIONE

Prima di procedere alle operazioni di pulizia e manutenzione leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

La pulizia è molto importante per avere un apparecchio sempre in perfetta efficienza.

La frequenza è indicativa dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dall'apparecchio.
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.
- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni.

PULIZIA

Procedere alla pulizia di tutte le parti esterne con un panno morbido e asciutto ogni settimana.

Procedere alla pulizia interna della caldaia ogni 2 mesi:

- Riempire la caldaia **1** con acqua tramite carico acqua caldaia **2**.
- Svuotarne il contenuto al fine di eliminare i residui di calcare.

I modelli "M" sono provvisti di scarico dell'acqua **11**, sotto la caldaia stessa, per una facile e migliore pulizia della caldaia; procedere nel seguente modo:

- Porre una bacinella in posizione stabile in corrispondenza dello scarico **11** posto sotto la caldaia.
- Svuotarne il contenuto aprendo lo scarico acqua caldaia **11**: svitare il tappo utilizzando una chiave a brugola del 6, non in dotazione con l'apparecchio, al termine richiudere accuratamente lo scarico.

Procedere alla rimozione del calcare dai fori del vapore posti sotto la piastra del ferro da stiro **15** ogni 6 mesi utilizzando un utensile appuntito ma facendo attenzione a non rigarne la superficie.

MANUTENZIONE

Controllare periodicamente le varie parti dell'apparecchio, almeno una volta all'anno; nel caso in cui risultassero danneggiate/usurate provvedere alla loro sostituzione, rivolgersi all'assistenza.

RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO

I ricambi devono essere ordinati indicando i seguenti dati al fine di poter garantire l'invio dei pezzi corretti e in tempi brevi:

Dati generali

Cliente _____
Apparecchio _____
Modello _____
Matricola _____

Parte di ricambio

Codice _____
Descrizione _____
Quantità _____

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice a fianco **NON SONO DISPONIBILI.**

La sigla **9** oppure **4** etc., che compare a fianco di alcuni particolari, non corrisponde al codice di quel particolare e quindi non deve essere citata nell'ordinazione dei ricambi. Per il codice e la descrizione della parte di ricambio riferirsi alla lista (vedi Allegato C).

I dati, le descrizioni e le illustrazioni contenuti nel presente opuscolo non sono in alcun modo impegnativi. Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

ACCANTONAMENTO

In caso di **accantonamento** per lungo periodo, procedere come segue:

a) Spegnere l'apparecchio tramite gli interruttori **5**–**6** e scollegarlo dalla rete elettrica **8** (vedi "Avvertenze di sicurezza – Elettriche").
b) Provvedere alla pulizia dell'apparecchio (vedi "Pulizia e manutenzione - Pulizia").
c) Richiudere la caldaia **1** con il tappo caldaia **2** solo quando risulti asciutta al suo interno.
d) Sistemare l'apparecchio preferibilmente in un contenitore e riporlo in luogo idoneo, asciutto e sicuro (vedi "Avvertenze di sicurezza").

SMALTIMENTO

Ai sensi dell'articolo 26 del D.lgs 49/2014 "Attuazione della Direttiva 2012/19/UE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni per l'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata ed il riciclo degli apparecchi di scarto servirà a conservare le risorse naturali ed a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

GARANZIA

Questo apparecchio è garantito per 1 anno a partire dalla data di acquisto, conservare la fattura come prova d'acquisto.

L'apparecchio è stato prodotto con cura e debitamente collaudato prima della consegna. Nei casi contemplati dalla garanzia rivolgersi all'assistenza (vedi pag. 2).

La prestazione della garanzia vale solo per difetti del materiale o di fabbricazione sono escluse le parti elettriche. La garanzia decade in caso di impiego improprio o manomissione, uso della forza e interventi non eseguiti da personale non autorizzato (vedi "Avvertenze di sicurezza").

INCOVENIENTI

Diamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato dell'assistenza. **Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".**

Inconveniente	*Causa*	*Rimedio*
	CALDAIA	
1. Risucchio d'acqua durante la vaporizzazione all'inizio della stiratura.	**1.** Il ferro non è ancora in temperatura.	**1.** Aspettare qualche minuto che si scaldi il ferro prima di vaporizzare.
2. Risucchio di acqua durante la vaporizzazione, anche a ferro in temperatura.	**2a.** La caldaia è troppo piena.	**2a.** Verificare il quantitativo di acqua nella caldaia sull'apposito visualizzatore **20** (vedi "Utilizzo – Preparazione").
	2b. Si è formata della schiuma.	**2b.** Vuotare e pulire la caldaia (vedi "Pulizia e manutenzione-Pulizia").
3. La spia rossa **7b** è accesa.	**3a.** La caldaia è vuota.	**3a.** Procedere al riempimento della caldaia (vedi "Utilizzo – Preparazione").
	3b. Si è verificato un malfunzionamento.	**3b.** Spegnere il generatore, attendere il suo raffreddamento (20-30 minuti) e poi riaccenderlo, se il problema persiste rivolgersi all'assistenza.
	FERRO DA STIRO	
4. Fuoriuscita dal ferro di acqua mista a vapore.	**4a.** Temperatura del ferro troppo bassa.	**4a.** Aumentare la temperatura (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").
	4b. Risucchio d'acqua dalla caldaia.	**4b.** Vedi "Guasti alla caldaia" n°2.
5. Fuoriuscita di vapore surriscaldato dal ferro.	**5.** Temperatura del ferro troppo elevata.	**5.** Diminuire la temperatura (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").
6. Non esce vapore dal ferro / esce poco vapore dal ferro.	**6a.** Manopola regolazione vapore chiusa (non disponibile per mod. "S").	**6a.** Agire sulla manopola del vapore (vedi "Utilizzo – Funzionamento della caldaia").
	6b. Fori uscita vapore della piastra del ferro otturati dal calcare.	**6b.** Procedere alla pulizia (vedi "Pulizia e manutenz.-Pulizia").
	6c. La caldaia è vuota.	**6c.** Procedere al riempimento della caldaia (vedi "Utilizzo – Preparazione").

Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi all'assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.

EN

IDENTIFICATION OF PARTS

1 - Boiler
2 - Boiler cap / boiler filling
3 - Steam solenoid valve
4 - Hand wheel for steam adjustment (*)
5 - Boiler switch
6 - Iron switch
7 - Lights:green-START (7a), red-STOP (7b)
8 - Electrical cable
9 - Support cables holder
10 - Support cables
11 - Water discharge device (*)
12 - Carrying handle
13 - Iron rest
14 - Steam hose (14a) and electrical cable (14b)
15 - Iron "B"
16 - Iron tempersture selector
17 - Steam button
18 - Iron handle
19 - Funnel (*)
20 - Cables fixing plate (*) or cables wrapper
21 - Manometer (*)
22 - Teflon sole (optional extra)
23 - Iron steam connection: iron side (23a), generator side (23b)
24 - Iron bracket
25 - Support with wheels (optional extra)
*=not available for mod. "S"

TECHNICAL FEATURES

	mod. "S"	mod. "M"
Power supply	230V / 50-60Hz	230V / 50-60Hz
Boiler volume	1,8 Lt.	3 Lt.
Average working time	2 h	3 h
Steam working pressure	2,3 bar (33psi)	2,3 bar (33psi)
Steam production	1 Kg/h	1,3 Kg/h
Boiler heating elements	800 W	1000 W
Iron heating elements	800 W	800 W
Steam brush heating elements	500 W	500 W
Power consumption (max.)	**1600 W**	**1800 W**

WEIGHT & DIMENSIONS

	mod. "S"		mod. "M"	
	Steam generator	Support w/wheels	Steam generator	Support w/wheels
Dimensions W x D x H (cm)	24,5 x 37,5 x 21,5 (without support cables)	25,5 x 27 x 70	25,5 x 41 x 29 (without support cables)	25,5 x 27 x 70
Weight (kg)	6,8 (with B iron)	10	9,3 (with B iron)	10
Overall dimension W x D x H (cm)	28 x 45 x 25	74x30x18	28 x 45 x 31	74x30x18
Gross weight - with carton (kg)	7	10,7	9,5	10,7
Volume (m^3)	0,03	0,04	0,04	0,04

WARNINGS

Read carefully and integrally these instructions before proceeding using the appliance. Keep this instruction for future reference**.** Illustrations reported on this manual are indicative, the manufacturer reserves the right to make, at any time, any changes it deems appropriate without any duty to update these instructions.

This electric boiler is equipped with pressure equipment suitable only for the generation of water vapor. Before using the electric steam boiler identify all parts involved in the pressure circuit (see Technical section table "M_68952" or "M_68953"). Do not make any changes or modifications, follow the intended use of this manual and use only at the working pressure stated on the CE label/Technical section. All pressure equipment have been designed and constructed in accordance with the Directive 97/23/CE (P.E.D.).

User's obligations.

For pressure equipment/assembly the users must comply with the regulations and national applicable laws (in the country of installation): the commissioning, the census, the use, safety in the workplace, periodic check and the disposal. In Italy these obligations are governed by DM 329/04, Legislative Decree n° 81/08, and Decree April the 11st 2011.

Legend of symbols:

	CAUTION		DANGER OF ELECTRIC SHOCK		BURN HAZARD

USE

PROPER USE

- **Use the electric boiler for generate steam for ironing, as indicated in this instructions manual**.
- Any improper use of appliance will invalidate the warranty.
- We decline all liability for any damage or accident derived from any use of this appliance which does not comply with the instructions contained in this manual.

NOT INTENDED USE

- **Do not use the electric steam boiler for improper use**, such as heating source or as a basis for upward.

GENERAL

- Dispose the packing materials carefully and keep away from children. Danger of suffocation! Children can suffocate through the improper use of packaging materials.
- After unpacking, check the appliance for damage, if necessary, contact the supplier.
- Do not expose the appliance to wind, rain or extreme temperatures.
- This appliance is not suitable to be used by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or with no previous experience and knowledge of this appliance, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the product. Look after the children to ensure that they do not play with the appliance.
- This appliance complies with standard safety regulations. Inspection, repair and technical maintenance may only be performed by a qualified specialist. Non-compliance invalidates all claims under the warranty.

SITE

- Always place the appliance on a dry, flat and heat-resistance surface. It is necessary to keep the unit in horizontal position during operation. In case of the appliance being dropped, it is necessary to have it checked by a qualified service technician, because the internal safety features could be damaged.
- Do not place the appliance near a source of heat (live element, electric stove…) or inflammable materials (explosive, ignitable gases…).
- Keep the ventilation slots of the appliance clear. **Danger of overheating!**
- Do not place any objects on the appliance and do not cover it during operation. **Danger of fire!**
- **Caution!** The appliance becomes very hot during operation. Touch only after it has cooled down or use the boiler handle.
- Iron only on heat resistant surfaces and on surfaces that allow the steam to escape.

ELECTRICAL

- **Before connecting the appliance, make sure that the mains voltage and the frequency are the same as indicated on the technical specifications and that the electrical socket is equipped by earth connection. The electric plant must be conforming to the laws in force.**
- Do not put the appliance, the cable or the plugs in water or other liquids.
- Do not place the electrical cable over sharp edges or close to hot surfaces or objects; do not allow the electrical cable to be twisted, crushed or stretched, because the electrical cable can be damaged.
- Do not use the appliance if the electrical cable or other important parts are damaged. If you have to replace some parts, please contact the qualified and authorised support centre.
- Do not use the appliance near sinks, bathtubs, showers or containers full of water. Never touch the appliance with wet hands or feet when plug is connected. Do not use the appliance when barefoot.
- Do not leave the appliance unattended. When not in use, turn the applince off. Do not pull the electrical cable out of the socket, but grasp the plug itself.
- If you use an extension cable, be sure that the cable is suitable for maximum power of the applliance. Place the extension cable in such a way as to prevent anyone from tripping over it or pulling on it .
- In case of troubleshooting or malfunction, immediately, turn off the appliance and do not try to disassemble it, but contact the an authorised support centre.
- Always make sure the appliance is switched off and unplugged before performing the preparations for use, cleaning or maintenance work.

IRON

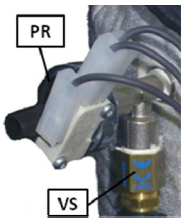
- **Danger of burns!** During the operation and until it has cooled down the iron must be moved only by using the handle.
- **Danger of burns!** Do not put your hands inside the jet of steam and do not direct it at people, animals, electrical plant of the surrounding area or the appliance.

BOILER

- Use fresh water, which may be warm without other liquids introduced. **DO NOT USE PURIFIED, SWEETENED OR PERFUMED WATER.**
- Each time you drain or fill the boiler, switch off and disconnect the appliance from the mains.
- Slowly filling the boiler avoids the limestone deposited on the boiler detaching which may lead to blockages.
- Make sure that boiler cap is correctly screwed on before turning on the appliance; otherwise hot steam may escape from around the cap.
- Do not open the boiler cap when the appliance is working or until the boiler has cooled down.
- If you have to refill the boiler again, please be careful and keep away from the boiler, because drops of water in contact with the warm boiler can still evaporate and spray steam.
- For models “S”, that are not equipped with water discharge device, **DO NOT TURN THE APPLICANCE UPSIDE-DOWN** to drain the boiler. To drain, tilt it from the side of the safety cap to avoid possible limescale residue blocking the solenoid valve

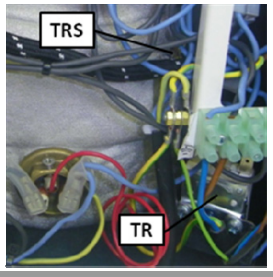
SERVICE/SAFETY DEVICE

- **Pressure switch PR:**
  it keeps the working pressure inside the boiler keeeping the functioning of the heat under control.
- **Safety valve VS:**
  it lets the steam come out, when the pressure switch cannot keep the pressure values below the standards allowed.



The pressure switch and the safety valve is installed on the boiler body.

- **TR thermostat:**
  cuts off the heating when the boiler internal temperature reaches 145°C, automatically resets to its cooling.
- **TRS resetting thermostat**
  (not available for mod. "S"):
  cuts off the operation of the generator when the generator body temperature reaches 160°C, it must be manually reset.



TR thermostat is located at the base of the boiler body and TRS resetting thermostat is on the boiler body.

INSTALLATION

Before any operation, please read carefully the "Warnings".

UNPACKING AND LOCATION

Carry out the following procedure:

a) Take the appliance and accessories out of the box.

b) Place the appliance as indicated in "Safety warnings-Site".

c) Assemble the accessories provided (see "Installation - Accessories").

ACCESSORIES

Use the provided accessories as follows:

- Insert the cable support **10** in the hole **9**.
- Assemble the cables fixing plate **20** on the cables electrical/steam **14** at an appropriate distace (~60cm) to place it on the support cables **10**, then hook it; for models "S" couple the cables at the end of the support cables **10** by the provided wrapper **20**.
- Use teflon sole **22** to help prevent shining when ironing
- Support with wheels **25** (optional extra): assemble the two parts of the body using M6 screws, nuts and washers (supplied); tighten the four pivoting wheels using M8 nuts and washers (supplied); place the two covers on the bottom. Use this support as mobile base for the steam generator

USE

Before using, please read the "Warnings" section carefully.

PREPARATION

Fill the boiler as follows:

a) Unscrew the sboiler cap **2** and fill the boiler 1.

b) Screw the boiler cap **2**, make sure that it is correctly closed.

For a faster and ready steam ironing do not fully fill the boiler (1 litres = 1,5/2h ironing - 2 litres = 3/4h ironing).

If whilst ironing the boiler runs out of water, please wait 20/25 minutes before filling it again, useful time to the boiler for cooling down (see "Warnings – Boiler"), then it is possible refill the boiler and switch on the appliance (see "Use – Turning on the appliance").

TURNING ON THE APPLIANCE

Connect the electrical cable to the wall socket and carry out as follows:

a) Turn on the boiler switch **5** (only for steam ironing).

b) Turn on the iron switch **6**.

BOILER OPERATION

When the appliance has been turned on (see "Use – Turning on the appliance"), wait until the boiler pressure is stabilised, the manometer **21** is at 2,3bar (not available for mod. "S"), the green light **7a** lit and then is possible to start with ironing with steam.

The green light **7a** turns on and off during use of the appliance. This indicates the boiler maintaining a correct and constant pressure.

The red light **7b** lit indicates that the boiler has run out of usable water, you must refill the boiler (see "Use – Preparation").

If the red light **7b** turns on but the boiler is not empty, turn off the appliance, there is a mulfunction; wait for its cooling down (about 20-30 minutes) and then turn it on, if the problem is still present, please contact the assistance.

Turn the steam regulation hand wheel **4** located on the solenoid valve **3** to control the steam flow volume; use this control to increase the steam flow by turning it in an anti-clockwise direction, turning the control in clockwise direction reduces the steam flow and volume (not available for mod. "S"). **Make sure that during the steam ironing it is not completely closed.**

IRON OPERATION

A slight smell may occur when first putting the appliance into operation, this is harmless and stops after a short time. This is normal and due to the materials of construction wearing in; it doesn't indicate any damage to the appliance.

The ironing temperature must conform to the fabric being ironed, check the manufacturer's label on the garment.

Set the iron temperature by shifting the hand wheel **16**, increase the temperature by turning in clockwise direction and in anti-clockwise direction to decrease it.

Thermostat symbols explanation for iron "B":

● Nylon-Silk	(only dry ironing)
●●● Wool	(dry/steam ironing)
●●●● Cotton-Flax	(steam ironing)

DRY IRONING

Carry out as follows:

a) Set the iron temperature to the required temperature for the fabric (see “Use – Iron operation”).

b) When the appliance is turned on (see “Use – Turn on the appliance”), wait for 2-3 minutes until the iron temperature stabilises.I After this time, it is possible to start working. **DO NOT USE THE STEAM SWITCH 17** as the iron temperature is not suitable for steam and if operated water may form and limescale will deposit on the sole of the iron.

STEAM IRONING

Carry out as follows:

a) Set the iron temperature to the required temperature for the fabric (see “Use – Iron operation”).

b) When the appliance is turned on (see “Use – Turn on the appliance”), wait until the steam has built up in the boiler, about 20 minutes, until the green light **7a** is lit (see “Use – Boiler operation”).

c) Press the steam switch **17** to release the steam from the iron; it is now possible to start working.

SPAZZOLA VAPORIZZANTE

L’utilizzo della spazzola è indicata per ultimare la stiratura di particolari, per rinvigorire e spazzolare capi delicati, come ad esempio il velluto. Seguire le indicazioni per la stiratura a vapore; **la temperatura non è regolabile**. E’ possibile erogare un getto continuo di vapore bloccando il pulsante vapore.

HOW TO SHUT DOWN THE APPLIANCE

Carry out the following procedure:

A few minutes before the end your work, turn the boiler switch **5** off and continue ironing until the steam finishes, then turn off the iron switch **6** and unplug the appliance **8**. Do not open and do not drain the boiler of water (see “Use – Preparation”).

We recommend you put into practice these instructions to ensure longevity of your appliance and quality ironing results.

CARE OF THE APPLIANCE

Before cleaning or maintenance work, please read the “Warnings” carefully.

Cleaning is very important to ensure you have an efficient appliance.

The frequency of maintanence is dependant on several factors:

- Volume of work performed by the appliance.
- Hardness of the water; hard water can increase the deposition of limescale.
- Dust or other airborne particles in the working environment.
- Other particular conditions.

CLEANING

Clean all the external parts with a soft and dry cloth weekly.

Clean the boiler every 2 months by carrying out the following procedure:

- Fill the boiler **1** with water through the boiler water inlet **2**.
- Drain the boiler completely in order to flush any limestone deposit.

The models “M” are equipped with water discharge devices **11**, underneath the appliance and require the following procedure to be carried out:

- Put a small basin in a secure position just below the water discharge pipe fitting **11** which is situated on the bottom of the appliance.
- Drain the boiler opening the water discharge device **11**: unscrew the cap using an allen wrench 6, not supplied with the appliance, at the end screw the cap carefully.

Remove the limestone deposit form the steam holes on the bottom of the iron **15** every 6 months using a pointed utensil but do not demage its surface.

MAINTENANCE

Check all the parts of the appliance yearly, if some of those are damaged or worn out, they must be replaced, please contact your authorised support centre.

SPARE PART ORDERING

When ordering spare parts, please include the following data with your order to ensure that the correct parts are supplied:

General data

Client _____

Appliance _____

Model _____

Serial number _____

Spare parts

Code _____

Description _____

Quantity _____

Items indicated in this manual without a part number code **ARE NOT AVAILABLE**.

The identification number like **9** or **4** etc., that appear near some parts in this manual are not the spare parts code and please do not use this number for ordering spare parts. For the correct code and the description of the spare parts refer to its list (see sh. C).

The data, the description and the pictures/drawings included in this manual are not binding. The manufacturer reserves the right, at any time, to make the necessary changes without updating this manual.

STORAGE

If the appliance is to be left unused for long period of time, carry out the following procedure:

a) Turn off the switches **5**–**6** and unplug **8** the appliance (see “Warnings – Electrical”).

b) Clean the appliance (see “Care of the appliance - Cleaning”).

c) Screw on the boiler cap **2** only when is dry inside the boiler.

d) Put the appliance in a box and store it in a proper, dry and safe place (see “Warnings”).

DISPOSAL

According to article 26 of the D.lgs 49/2014 “Implementation of directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic devices (WEEE)”.

The label showing the crossed mobile garbage container on the appliance, points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the recycling of electric or electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

WARRANTY

The warranty for this appliance is for 1 year from the date of purchase, please retain the invoice as a proof of purchase.

The appliance has been manufactured with care and meticulously examined before delivery. In the case of a warranty claim, please contact your authorised support centre (see page 2).

The warranty covers only claims for material or manufacturing defects, the electric parts are excluded.

The warranty is void in the case of abusive and improper handling, use of force and internal tampering not carried out by authorized person (see “Warnings”).

INCONVENIENCES

Here below a list of some common troubleshooting problems (with the causes and the possible solutions), resolvable without the operation of qualified personnel of the assistance. **Before proceeding with the inconvenience resolution operations, read carefully the “Safety warnings”.**

Inconvenience	*Cause*	*Solution*
BOILER		
1. Water is sucked back during steam generation when starting to iron.	**1.** The temperature is still low.	**1.** Wait a few minutes until the iron temperature stabilises.
2. Water is sucked back during steam generation.	**2a.** The water level inside the boiler execed the maximum.	**2a.** Check the water level on the specific viewer **20** (see “Use – Preparation”).
	2b. Foaming has developed.	**2b.** Drain the boiler and clean it (see “Use - Cleaning”).
3. The red light **7b** is on.	**3a.** The boiler is emptying.	**3a.** Fill the boiler (see “Use – Preparation”).
	3b. There is a mulfunction.	**3b.** Turn off the appliance, wait for its cooling downa (20-30 minutes) and then tur it on; if the preblem is still present, please contact the assistance.
IRON		
4. A few drops of water mixed with steam comes out of iron plate.	**4a.** The iron temperature is too low.	**4a.** Increase the temperature (see “Use – Iron operation”).
	4b. Water is sucked back from the boiler.	**4b.** See “Boiler trouble” n°2.
5. Superheated steam comes out of the iron plate.	**5.** The iron temperature is too high.	**5.** Decrease the temperature (see “Use – Iron operation”).
6. No or only a bit steam comes out of the iron plate.	**6a.** The steam regulation hand wheel is closed (not available for mod. “S”).	**6a.** Set the steam regulation hand wheel (see “Use – Boiler operation”).
	6b. Steam holes on the bottom of the iron glogged.	**6b.** Cleaning the iron plate (see “Use - Cleaning”).
	6c. The boiler is empty.	**6c.** Fill the boiler (see “Use – Preparation”).

For all the other fault not included in this manual please contact the assistance communicating the inconvenience noticed and all actions already undertaken to facilitate identification of the problem.

FR

DESCRIPTION

1 - Chaudière
2 - Bouchon / Remplissage chaudière
3 - Electrovanne vapeur
4 - Volant réglage de la vapeur (*)
5 - Interrupteur chaudière
6 - Interrupteur fer
7 - Lumière: verte -START (7a), rouge-STOP (7b)
8 - Câble alimentation extérieur
9 - Trous «Potence pour câble et tuyaux vapeur"
10 - Potence pour câble et tuyau vapeur
11 - Vidange eau chaudière (*)
12 - Poignée de transport
13 - Repose fer
14 - Tuyau vapeur (14a) et câble alimentation (14b)
15 - Fer à repasser
16 - Thermostat réglage température fer
17 - Poussoir vapeur
18 - Poignée de fer
19 - Entonnoir (*)
20 - Plaquette blocage tuyau vapeur et câble électrique (*) ou collier serre câbles
21 - Manomètre (*)
22 - Semelle téflon avec armature(sur demande)
23 - Alimentation vapeur fer: coté (23a), coté générateur (23b)
24 - Support fer
25 - Chariot (sur demande)

*= non disponible pour le model "S"

DONNÉES TECHNIQUES

	model "S"	Model "M"
Alimentation	230V / 50-60Hz	230V / 50-60Hz
Volume chaudière	1,8 Lt.	3 Lt.
Autonomie	2 h	3 h
Pression de travail	2,3 bar (33psi)	2,3 bar (33psi)
Production vapeur	1 Kg/h	1,3 Kg/h
Résistance chaudière	800 W	1000 W
Résistance fer	800 W	800 W
Résistance brosse vaporisant	500 W	500 W
Puissance absorbée(max.)	**1600 W**	**1800 W**

POIDS ET DIMENSIONS

	model "S"		model "M"	
	Générateur	**Charriot**	**Générateur**	**Charriot**
Dimensions L x P x H (cm)	24,5 x 37,5 x 21,5 (sans potence pour câble et tuyau vapeur)	25,5 x 27 x 70	25,5 x 41 x 29 (sans potence pour câble et tuyau vapeur)	25,5 x 27 x 70
Poids net (kg)	6,8 (avec fer B)	10	9,3 (avec fer B)	10
Dimensions emballage L x P x H (cm)	28 x 45 x 25	74x30x18	28 x 45 x 31	74x30x18
Poids brut (kg)	7	10,7	9,5	10,7
Volume (m^3)	0,03	0,04	0,04	0,04

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Lire attentivement et complètement les instructions avant d'utiliser l'appareil. Garder ce manuel d'instruction pour consultations. Les figures contenues dans ce mode d'emploi sont indicatives et le fabricant se réserve la faculté de modifier, à tout moment, les caractéristiques mentionnées dans ce manuel sans obligation de les mettre à jour.

Cette machine est dotée d'équipements à pression adaptés uniquement à la génération de vapeur d'eau. Avant d'utiliser la machine vérifier tous les équipements qui composent le circuit à pression (voir section technique fiche " M_68952" ou "M_68953"). Ne pas modifier ou altérer, respecter les indications contenues dans ce mode d'emploi et utiliser uniquement la pression de travail indiquée sur la plaquette CE/ section technique.

Tous les équipements à pression ont été étudié et fabriqués tout en respectant la Directive 97/23/CE (P.E.D.).

Obligations pour les utilisateurs.

Pour les équipements/ensembles à pression les utilisateurs doivent respecter les dispositions et les lois nationales du pays d'installation concernant: la mise en service, le recensement, l'utilisation, la sécurité sur le poste de travail, les contrôles périodiques et la fin d'utilisation. En Italie ces obligations sont réglées par le D.M. 329/04, le D.Lgs. n° 81/08 et le Décret 11 Avril 2011.

Légende symboles:

	ATTENTION		**CHARGES ELECTRIQUES**		**BRULURE**

UTILISATION

UTILISATION PREVUE

- **Utiliser l'appareil pour générer de la vapeur pour le repassage et respecter les indications du présent manuel.** Quelque utilisation contraire à ces avis de sécurité annule la garantie.
- On refuse toutes responsabilités en cas d'accidents causés par un usage impropre de l'appareil, non conforme aux indications.

UTILISATION NON PREVUE

Ne pas utiliser l'appareil pour un autre usage que celui prévu, par exemple comme source de chauffage ou comme rehausseur.

GENERIQUES

- Détruire le matériel d'emballage ou le garder loin des enfants. Danger de suffocation! Les enfants peuvent étouffer à cause d'usage non conforme du matériel d'emballage.
- Après le déballage de l'appareil, vérifier l'intégrité.
- Ne pas abandonner l'appareil à l'exposition des agents atmosphériques et températures extrêmes.
- Les personnes (même les enfants) aux capacités physiques, sensorielles ou mentales restreintes ou sans l'indispensable expérience et/ou connaissance sont interdites à l'usage de cet appareil à moins qu'elles ne soient surveillée ou qu'une personne ait donné les indications pour l'utilisation de l'appareil même. Surveiller les enfants pour qu'ils ne jouent pas avec l'appareil ou à proximité.
- Cet appareil est conforme aux dispositions de sécurité. Seulement le personnel compétent du service après-vente peut exécuter les entretiens techniques, contrôle, réparations. Autrement le droit pour faire jouer la garantie tombe.

MISE EN PLACE

- Positionner l'appareil sur une surface sèche, plate et résistante à la chaleur. Pendant le fonctionnement l'appareil doit rester en position horizontale et en cas d'une chute accidentelle il est indispensable de le faire vérifier par un technicien, adressez-Vous au service après vente pour vérifier que l'appareil est encore fiable.
- Positionner l'appareil loin d'une source de chaleur (fourneaux allumés, étuves électriques…) et/ou loin de matériel inflammable (gaz et/ou combustibles).
- S'assurer que les fentes d'aération n'ont jamais des obstructions. **Danger de surchauffe!**
- Aucun objet ne doit être près de l'appareil et jamais couvrir l'appareil pendant l'utilisation. **Danger d'incendie!**
- **Attention!** L'appareil se surchauffe. Ne toucher ou bouger l'appareil que lorsque il est complètement froid ou utiliser la poignée qui se trouve au-dessus de la chaudière.
- Utiliser le fer uniquement sur surfaces indiquées pour le repassage, qui soient résistantes à la chaleur et qui **absorbent** la vapeur.

ELECTRIQUES

- **Avant de brancher l'électricité, vérifier que le voltage et la fréquence du réseau sont les mêmes indiqués sur les données techniques de l'appareil et que la prise est pourvue de la terre. L'installation électrique doit être conforme aux règles en vigueur.**
- Ne jamais plonger l'appareil, le câble ou la fiche dans l'eau ou autres liquides.
- Ne jamais placer le câble sur des angles vifs près des surfaces ou objets chauds et s'assurer que le câble n'a pas subi des torsions, bosses ou allongements. Cela peut causer des dommages au matériel d'isolement du câble.
- Ne jamais utiliser l'appareil si le câble ou autres parties importantes de l'appareil sont endommagés. Le cas échéant, pour le remplacement adressez-vous au service après-vente.
- Ne jamais utiliser l'appareil près d'éviers, baignoires, douches ou récipients avec de l'eau. Ne jamais toucher l'appareil avec les mains ou les pieds humides quand il est branché à l'électricité. Ne jamais utiliser l'appareil les pieds nus.
- Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance pendant l'usage! Eteindre l'appareil à l'interrupteur et le débrancher de l'électricité si non utilisé. Ne pas tirer le cordon mais extraire la fiche.
- La puissance maximum d'un éventuel prolongateur ne peut qu'être équivalente à la puissance de l'appareil. Faire attention que prolongateur n'est pas encombre et fait obstacle au passage.
- En cas de panne ou mauvais fonctionnement, arrêter immédiatement l'appareil et n'essayer pas de la démonter mais s'adresser au service après vente.
- Etre sur que l'appareil n'est ni allumé ni branché à l'électricité avant d'entreprendre n'importe quelle action de réparation de nettoyage ou maintenance.

FER

- **Danger de brûlures!** Pendant le fonctionnement et jusqu'au complet refroidissement ne manipuler le fer que par la poignée.
- **Danger de brûlures!** Ne jamais passer les mains près de la vapeur qui sort du fer et ne jamais diriger la vapeur vers les personnes, animaux, parties électriques dans le local ou de l'appareil.

CHAUDIÈRE

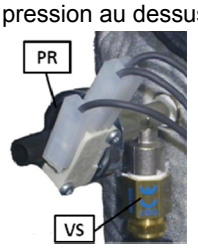
- Utiliser l'eau normale du robinet, si possible chaude et sans autres liquides. **NE PAS UTILISER EAU DISTILLEE, ADOUCIE OU PARFUMEE.**
- Remplir et/ou vidanger la chaudière seulement quand l'appareil est froid, non allumé et non branché à l'électricité.
- Verser lentement l'eau dans la chaudière pour éviter de détacher le calcaire au fond de la chaudière causant des obstructions.
- Avant d'allumer l'appareil s'assurer que le bouchon de chaudière est correctement vissé pour éviter les fuites de vapeur.
- Lorsque l'appareil est en fonction ne pas forcer l'ouverture du bouchon de chaudière: attendre d'avoir terminé l'emploi de l'appareil et que la chaudière est froide avant d'ouvrir le bouchon de sécurité.
- Attention si nécessaire pour remplir de nouveau la chaudière agir avec précaution: garder éloigné le visage car des gouttes d'eau au contact de la

chaudière encore chaude peuvent s'évaporer et causer un jet de vapeur.

- Pour le model "S", dont le vidange chaudière n'est pas prévu, ne **JAMAIS RENVERSER** pour vidanger la chaudière mais incliner l'appareil du coté du bouchon pour éviter que des parties de calcaire puissent obstruer l'électrovanne.

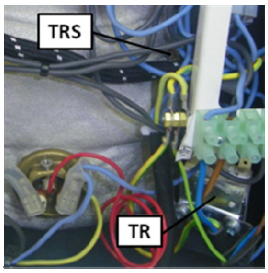
DISPOSITIF DE SECURITE

- **Pressostat de travail PR:**
  garde la pression de service à l'intérieur de la chaudière vérifiant le fonctionnement du réchauffage
- **Soupape de sûreté VS:**
  Intervient pour laisser sortir la vapeur si le pressostat et les thermostats n'ont pas gardé les valeurs de pression au dessus des niveaux maximum.



Le pressostat et le vanne de sûreté sont sur le corps chaudière.

- **Thermostat TR:**
  Intervient en bloquant le réchauffage quand le température à l'intérieure de la chaudière atteint 145°C, il redémarre son refroidissement.
- **Thermostat à réarmement TRS:**
  (non disponible pour le model "S"**):**
  Intervient en bloquant le fonctionnement du générateur quand la température du corps du générateur atteint 160°C, il faut réarmer manuellement.



Le thermostat TR est à la base du corps chaudière et le thermostat à réarmement TRS est sur le corps chaudière.

INSTALLATION

Avant quelconques opérations lire attentivement les «Avertissements de sécurité».

DEBALLAGE ET MISE EN PLACE DE LA MACHINE

Procéder de la manière suivante:

a) Enlever de l'indupack l'appareil et ses accessoires.

b) Placer l'appareil comme indiqué dans la section «Avertissements de sécurité-Emplacement».

c) Avancer au montage des accessoires équipés (voir «Installation Accessoires»).

ACCESSOIRES

Pour l'utilisation des accessoires équipés procéder de la manière suivante:

- Mettre les supports tuyaux 10 dans un des deux trous 9 par rapport à l'utilisation de l'appareil
- Fixer la plaquette pour serrer les câbles **20** au câble électrique et tuyau vapeur **14** à la distance suffisante (~60cm) pour la fixer au bout de la potence pour câble électrique et tuyau vapeur i **10**, et serrer; pour les modèles "S" accrocher les câbles au bout du bras **10** par le collier fourni **20**.
- Utiliser la semelle 22 pour un repassage "anti-lustre".
- Chariot **25** (si présent): assembler les deux parties vis, écrous et rondelles M6 (équipement), visser les 4 roulettes pivotants avec les écrous et les rondelles M8 (équipement); mettre en place les deux couvertures au fond. Utiliser le charriot comme base de soutien mobile pour le générateur de vapeur

UTILISATION

Avant l'utilisation lire attentivement les «Avertissements de sécurité».

PREPARATION

Remplir la chaudière de la manière suivante:

a) Dévisser le bouchon 2 et remplir la chaudière 1.

b) Visser le bouchon de sécurité **2** et être sûr qu'il soit bien fermé.

Il est possible de repasser également sans remplir totalement d'eau la chaudière, en ayant une repassage plus rapide (1 lts = 1,5/2 h de repassage – 2 lts = 3/4 h de repassage).

Si pendant le repassage l'eau à l'intérieur de la chaudière s'épuise, attendre 20/25 minutes pour permettre à la chaudière de se refroidir, puis remplir la chaudière de nouveau et, à la fin, allumer l'appareil (voir «Utilisation – Démarrage Appareil»).

DEMARRAGE APPAREIL

Connecter le cordon d'alimentation **8** au réseau électrique, avancer dans la manière suivante:

a) Allumer l'interrupteur général de la chaudière **5** (pour repassage avec vapeur, seulement)

b) Enclencher l'interrupteur d'allumage fer **6**.

FONCTIONNEMENT DE LA CHAUDIÈRE

Lorsque l'appareil est allumé (voir «Utilisation Démarrage appareil»), attendre que la chaudière est en pression, le manomètre **21** indique 2,3bar (non disponible pour mod. "S"), la lumière verte 7 s'allume; à ce moment on peut procéder au repassage avec vapeur.

Pendant le repassage la lumière **7a** s'allume et s'arrête selon l'utilisation de la chaudière qui se règle indépendamment pour rester en pression.

La lumière rouge **7b** allumée signale le manque d'eau dans la chaudière; remplir la chaudière (voir «Utilisation – Préparation»)

Si la lumière rouge **7b** s'allume la chaudière n'est pas vide, arrêter l'appareil, il y a un mauvais fonctionnement, laisser refroidir le générateur (20-30 minutes environ), après ré-allumer le générateur et si le problème persiste contacter le service assistance.

Il est possible de régler la quantité de la vapeur en utilisant le volant **4** sur l'électrovanne **3**; pour augmenter la vapeur ouvrir la vanne en le tournant en sens antihoraire, dans le cas contraire tourner la vanne en sens horaire pour réduire (non disponible pour mod. "S"). **Vérifier que pendant le repassage à vapeur le volant n'est jamais totalement serre.**

FONCTIONNEMENT DU FER A REPASSER

Pendant les premières heures du fonctionnement du fer on pourra remarquer une légère odeur qui ensuite disparaîtra. Cela est parfaitement normal et est du à la

normalisation des matériels de construction qui n'apporte aucun dommage à l'appareil.

La température du fer doit être conforme au tissu à repasser. Avant de procéder il faut vérifier sur l'étiquette du tissu les instructions fournies par le fabricant.

Pour le réglage de la température du fer **15** il faut agir sur le thermostat **16** en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la température et en sens contraire pour la réduire.

Légende des symboles du thermostat (fer «B»):

● Nylon-Soie (repassage à sec seulement)

●● Laine (repassage à sec / vapeur)

●●● Coton- Lin (repassage à vapeur)

REPASSAGE SANS VAPEUR

Avancer de la manière suivante:

a) Régler la température du fer selon le tissu à repasser (voir «Utilisation Fonctionnement du fer à repasser»)

b) Lorsque l'appareil est allumé (voir «Utilisation Démarrage appareil») attendre 2/3 minutes pour permettre au fer d'atteindre la température. **NE POUSSER PAS LE BOUTON VAPEUR 17** parce que le fer n'ayant pas la température pourra laisser de l'eau qui se dépose sur les trous de la plaque formant du calcaire.

REPASSAGE AVEC VAPEUR

Avancer dans la manière suivante:

a) Régler la température du fer selon le tissu à repasser (voir «Utilisation Fonctionnement du fer à repasser»)

b) Lorsque l'appareil est allumé (voir «Utilisation Démarrage appareil») attendre quelques minutes (pour S lts de 15 jusqu'à 20 minutes, pour 2,5/4 lts de 25 jusqu'à 30 minutes) pour permettre à la lumière centrale vapeur 7 (voir «Utilisation Fonctionnement de la chaudière»)

c) Allumer l'interrupteur de la vapeur **17** a intervalles réguliers jusqu'à la sortie de la vapeur; â ce moment on peut commercer à repasser.

BROSSE VAPORISANTE

L'utilisation de la brosse est conseillée pour des retouches finales, pour renouveler et brosser des vêtements délicats, pour exemple le velours. Suivre les indications pour le repassage à vapeur; **la température n'est pas réglable.** Garder le poussoir appuyé pour obtenir un jet de vapeur permanent.

OPERATIONS A EFFECTUER A LA FIN DU TRAVAIL

Procéder de la manière suivante:

Quelques minutes avant de terminer le travail, débrancher l'interrupteur de la chaudière **5** et continuer le travail jusqu'à ce que la vapeur s'épuise; par la suite arrêter le fer **15** par le bouton **6** et enfin débrancher l'appareil du réseau électrique **8**. Ne pas ouvrir et ne pas vidanger l'eau qui reste à l'intérieur de la chaudière après chaque cycle de repassage (voir «Utilisation Préparation»)

Nous Vous conseillons d'exécuter les opérations indiquées, si Vous désirez avoir une chaudière qui se maintient pour longtemps en bonnes conditions, et éviter des remous d'eau fastidieux.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Avant de procéder aux opérations de nettoyage et manutention il faut lire les «Avertissements de Sécurité».

Le nettoyage est très important pour avoir un appareil qui puisse marcher toujours parfaitement.

La fréquence est indicative et elle dépend de différentes facteurs comme:

- Quantité du travail effectué par l'appareil
- Dureté de l'eau, qui cause un dépôt de calcaire variable
- Poussières atmosphériques
- Autres conditions particulières

NETTOYAGE

Effectuer le nettoyage de toutes les parties externes en utilisant un linge doux et sec chaque semaine.

Effectuer le nettoyage intérieur de la chaudière tous les 2 mois:

- Remplir la chaudière **1** avec de l'eau par remplissage chaudière **2**.
- Vidanger la chaudière **11** pour éliminer les résidus calcaires .

Dans la partie inférieur des modèles "M" il y a la vidange de l'eau **11**, pour un meilleur et plus facile nettoyage de la chaudière. Procéder comme suit:

- Positionner un réservoir en position fixe en correspondance du bouchon de vidange **11** qui se trouve sous la chaudière.
- Vidanger le contenu en ouvrant le « Vidange eau chaudière« **11**: dévisser le bouchon en utilisant une clé Allen numéro 6, qui n'est pas fourni avec l'appareil, enfin fermer soigneusement la vidange par le bouchon.

Effectuer l'élimination du calcaire qui s'est dé**po**sé dans les trous de vapeur qui se trouvent sous la plaque du fer à repasser **15** tous le 6 mois en utilisant un outil pointu mais en faisant attention à ne pas rayer la surface.

ENTRETIEN

Vérifier périodiquement toutes les parties de l'appareil (une fois par an au moins). Pour leur substitution en cas d'usure, ou bien endommagement, il faut s'adresser au service assistance

DEMANDE DE PIÈCES DÉTACHEÉS

Les pièces détachées doivent être commandées en indiquant les données suivantes, dans le but d'assurer un envoi correct dans le plus bref délai:

Données Générales

Client _____

Appareil _____

Modèle _____

N de Fabrication _____

Pièce Détachée

Code _____

Description _____

Quantité _____

Les articles indiqués sur ce manuel sans l'indication du code à leur coté **NE SONT PAS DISPONIBLES**. Les numéros **9** ou 4 etc., qui sont indiqués à coté de certaines articles, ne correspondent pas à la référence des ces articles la et donc ils ne doivent pas être mentionnés au moment de la commande. Pour le code et la description des pièces détachées (voir annexé C).

Les données, les descriptions, et les dessins contenus dans ce manuel ne nous engagent aucunement.

STOCKAGE

Au cas où l'appareil ne viendrait pas être utilisé pour une longue période, il faut procéder comme suit:

a) Eteindre l'appareil par les interrupteurs **5**–**6** et le débrancher de la courant **8** (voir "Avertissements de Sécurité")

b) Procéder au nettoyage de l'appareil (voir «Maintenance et Nettoyage-Nettoyage»).

c) Fermer la chaudière **1** par le bouchon de chaudière **2** seulement quand le générateur est complètement sec à son intérieur.

d) Mettre l'appareil dans un emballage et le garder dans un lieu sec et sur (voir "Avertissements de Sécurité").

DESTRUCTION

Selon l'article 26 du D.lgs 49/2014 "Actuation de Directive 2012/19/UE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE)".

L'étiquette présente sur le produit, qui montre le récipient des ordures mobile barré, signifie que le produit ne doit pas être écoulé par la procédure conventionnelle d'élimination des ordures domestiques.

Pour éviter tout éventuel dommage à l'environnement et à la santé humaine, le produit doit être séparé d'autres ordures domestiques et livré au point de récolte des ordures spécifique pour le recyclage des ordures électriques et électroniques.

Le recueil sélectif et le recyclage des appareils en rebut servent pour la conservation des ressources naturelles et à préserver l'habitat et la santé des gens. L'écoulement abusif du produit sera poursuivi aux termes de la loi.

Pour tout autre renseignement concernant les points de recueils disponibles, s'adresser à l'organisme compétent local ou au revendeur du produit.

GARANTIE

Cet appareil est garanti pendant 1 an de son achat. Garder la facture comme preuve d'achat.

L'appareil a été produit soigneusement et dûment vérifié avant de le vendre. Pour la garantie s'adresser à l'assistance.

L'envoi des pièces sous garantie est valable seulement pour les défauts du matériel ou de fabrication. Les parties électriques sont exclues. La garantie déchoit au cas où l'appareil aurait subi une altération ou bien aurait été utilisé improprement par du personnel non autorisé (voir «Avertissements De Sécurité»).

INCONVÉNIENTS

Ci-dessous une liste des inconvénients possibles qui peuvent se vérifier (causes et remèdes), et qui peuvent être résolus sans l'intervention de personnel qualifié. **Avant de commencer les opérations de résolution de l'inconvénient lire attentivement «Avertissements de sécurité».**

Inconvénient	*Cause*	*Remède*
CHAUDIÈRE		
1. Remous d'eau pendant la vaporisation au début du repassage.	**1.** Le fer n'est pas encore en température.	**1.** Attendre que le fer soit chaud avant de vaporiser.
2. Remous d'eau pendant la vaporisation même si le fer à repasser est en température.	**2a.** La chaudière est trop pleine.	**2a.** Vérifier la quantité d'eau dans la chaudière sur le visu **20** (voir "Utilisation – Préparation").
	2b. Présence d' écume.	**2b.** Vider et nettoyer la chaudière (voir "Utilisation et Nettoyage").
3. La lumière rouge **7b** est allumée	**3a.** La chaudière manque d'eau. **3b.** Il y a un mauvais fonctionnement.	**3a.** Remplir la chaudière (voir "Utilisation – Préparation"). **3b.** Fermer le générateur (20-30 minuter), attendre son refroidissement et après ré-allumer, si le problème persiste contacter le service assistance.
FER A REPASSER		
4. Sortie d'eau mêlé à vapeur.	**4a.** Température du fer trop basse.	**4a.** Augmenter la température (voir "Utilisation – Fonctionnement du fer à repasser").
	4b. Remous d'eau par la chaudière.	**4b.** Voir "Pannes à la chaudière" n°2.
5. Sortie de vapeur surchauffée.	**5.** Température du fer trop élevée .	**5.** Réduire la température (voir "Utilisation – Fonctionnement du fer à repasser").
6. La vapeur ne sort pas du fer/ peu de vapeur sort du fer.	**6a.** Poignée régulation vapeur fermée (non disponible pour le model "S").	**6a.** Agir sur le volant de vapeur (voir "Utilisation – Fonctionnement de la chaudière").
	6b. Trous pour la sortie de la vapeur sur la semelle du fer obstrués par le calcaire.	**6b.** Procéder au nettoyage (voir "Maintenance et Nettoyage-Nettoyage").
	6c. La chaudière est vide.	**6c.** Procéder au remplissage de la chaudière (voir "Utilisation – Préparation").

Pour la résolution des dommages qui ne sont pas indiqués dans le présent manuel il faut s'adresser à l'assistance communiquant l'inconvénient et toutes les actions déjà faites pour faciliter l'identification du problème.

DE

TEILEBEZEICHNUNG

1 - Kessel
2 - Kesselverschluss / Kesseleinfüllung
3 - Dampfmagnetventil
4 - Dampfregulierungshandgriff (*)
5 - Kesselschalter
6 - Bügeleisenschalter
7 - Kontrollleuchte: grün-START (7a), rot –STOP (7b)
8 - Kabel äußerer Speisung
9 - Loch zur Unterbringung des Kabelhalterungsarmes
10 - Kabelhalterung
11 - Wasserablass des Kessels (*)
12 - Tragegriff des Gerätes
13 - Bügeleisenabstellunterlage
14 - Dampfschlauch (14a) und Speisungskabel (14b)
15 - Bügeleisen
16 - Thermostat zur Einstellung der Bügeleisentemperatur
17 - Dampfdruckknopf
18 - Bügeleisenhandgriff
19 - Trichter (*)
20 - Kabelbefestigungsplatte (*) oder Kabelbefestigungs-schelle
21 - Manometer (*)
22 - Antiglanzsohle mit Rand (auf Anfrage)
23 - Bügeleisendampfanschluß : Bügeleisenseite (23a), Dampfgeneratorseite (23b)
24 - Bügeleisenhalterung
25 - Ständer auf Rollen (auf Wunsch)

*= für Modell "S" nicht verfügbar

TECHNISCHE DATEN

	mod. "S"	mod. "M"
Spannung	230V / 50-60Hz	230V / 50-60Hz
Kesselvolumen	1,8 Lt.	3 Lt.
Bügelzeit	2 h	3 h
Betriebsdruck	2,3 bar (33psi)	2,3 bar (33psi)
Dampfleistung	1 Kg/h	1,3 Kg/h
Kesselheizwiderstand	800 W	1000 W
Bügeleisenheizwiderstand	800 W	800 W
Bürsteheizwiderstand	500 W	500 W
Leistungsaufnahme (max.)	**1600 W**	**1800 W**

GEWICHT UND ABMESSUNGEN

	mod. "S"		mod. "M"	
	Dampferzeuger	**Ständer mit Rollen**	**Dampferzeuger**	**Ständer mit Rollen**
Abmessungen L x T x H (cm)	24,5 x 37,5 x 21,5 (ohne Kabelhalterungsarm)	25,5 x 27 x 70	25,5 x 41 x 29 (ohne Kabelhalterungsarm)	25,5 x 27 x 70
Gewicht (kg)	6,8 (mit Bügeleisen B)	10	9,3 (mit Bügeleisen B)	10
Verpackungsabmessungen L x T x H (cm)	28 x 45 x 25	74x30x18	28 x 45 x 31	74x30x18
Gewicht mit Verpackung (kg)	7	10,7	9,5	10,7
Volumen (m^3)	0,03	0,04	0,04	0,04

SICHERHEITSHINWEISE

Lesen Sie bitte sorgfältig die gesamte Bedienungsanleitung vor der Verwendung des Gerätes. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung für späteren Gebrauch auf. Die in diesem Manual enthaltenen Bilder sind hinweisend. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit die als nötig betrachteten Änderungen vorzunehmen; er ist jedoch nicht verpflichtet, diese Anweisung zu aktualisieren.

Diese Maschine ist mit Druckgeräten ausgestattet, die sich nur zur Wasserdampferzeugung eignen. Vor Inbetriebnahme der Maschine sind alle Bestandteile des Druckkreislaufs zu besichtigen (siehe Technischer Abschnitt Karte "M_68952" oder "M_68953"). Es dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden; halten Sie sich an die im Manual beschriebene Anwendung und betreiben den Dampferzeuger nur mit dem, auf dem CE Identifizierungsschild/Technischer Abschnitt angegebenen Betriebsdruck. Alle Druckgeräte wurden gemäß der Richtlinie 97/23/EG (P.E.D.) konstruiert und hergestellt.

Pflichten der Betreiber.

Für die Druckbehälter/Druckeinheiten müssen die Betreiber sich an die gültigen nationalen Gesetze und Vorschriften (des Ortes, wo die Maschine installiert wird) halten. Dies gilt für: Inbetriebnahme, Bestandsaufnahme, Verwendung, Arbeitsplatz-Sicherheit, periodische Prüfungen, und Außerbetriebssetzung. In Italien werden solche Pflichten vom D.M. 329/04 und vom D. Lgs. n° 81/08 und Decreto 11 Aprile 2011 geregelt.

Zeichenerklärung:

	ACHTUNG		WARNUNG VOR ELEKTRI-SCHEM SCHLAG		WARNUNG VOR HANDVERBRENNUNG

GEBRAUCH

BESTIMMUNGSGEMÄßER GEBRAUCH

- **Dieser Generator nur zur Dampferzeugung für das Bügeln verwenden; sich an das halten, was in dieser Betriebsanleitung beschrieben ist.**
- Bei solchen Verwendungen, die der anwesenden Anleitung nicht entsprechen, erlischt die Garantie.
- Bei Unfällen, die von unsachgemäßer und von dieser Gebrauchsanweisung abweichender Verwendung des Gerätes verursacht werden, wird keine Haftung übernommen.

NICHT BESTIMMUNGSGEMÄßER GEBRAUCH

- **Den Dampferzeuger unsachgemäß,** zum Beispiel als Beheizungsquelle, oder als Ablagefläche**, nicht verwenden.**

ALLGEMEIN

- **Das Verpackungsmaterial beseitigen oder fern von** Kindern halten. Erstickungsgefahr! Kinder können wegen ungeeigneter Verwendung des Verpackungsmaterials ersticken.
- Die Maschine aus ihrer Verpackung herausnehmen und sicherstellen, dass das Gerät einwandfrei sei, sonst sich an den Verkäufer wenden.
- Das Gerät den Witterungseinflüssen oder extremen Temperaturen nicht aussetzen.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, von Personen benutzt zu werden, die mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten (Kinder eingeschlossen) sind, oder die die notwendige Erfahrung und/oder Kenntnisse nicht besitzen, es sein denn diese Personen überwacht werden oder über die Benutzung des Gerätes informiert worden sind. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, daß sie mit dem Gerät nicht spielen.
- Dieses Gerät entspricht den dazugehörigen Sicherheitsvorschriften. Prüfungen, Reparaturen und technische Wartung darf nur vom Fachpersonal des technischen Kundendienstes durchgeführt werden: die Garantie wird sonst verfallen.

LAGE

- Das Gerät auf eine trockene, ebene und hitzebeständige Fläche legen. Während des Betriebes muß das Gerät in waagerechter Lage stehen und muß nach eventuellen zufälligem Absturz von einem Techniker geprüft werden (wenden Sie sich an den Kundendienst, da das Gerät nicht mehr einwandfrei sein könnte.
- Das Gerät in der Nähe von Wärmequellen (eingeschaltete Küchenerde, elektrische Heizgeräte…) oder neben entzündlichen Stoffen (explosive Gase und/oder Brennstoffe) nicht stellen.
- Sicherstellen, daß die Lüftungsöffnungen des Gerätes nicht verstopft sind. **Überhitzungsgefahr!**
- Keinen Gegenstand auf dem Gerät legen und das Gerät während des Betriebes nicht bedecken. **Feuergefahr!**
- **Achtung!** Das Gerät überhitzt. Das gesamte Gerät berühren oder bewegen erst als es komplett abgekühlt ist oder durch den dazu gemeinten Tragegriff auf dem Kessel.
- Nur auf Flächen bügeln, die hitzebeständig und zum Bügeln geeignet sind und durch die der Dampf durchdringen kann.

STROM

- **Bevor das Gerät am Elektrizitätsnetz angeschlossen wird, sich vergewissern, daß die Spannung und die Linienfrequenz mit den Daten übereinstimmen, die im technischen Typenschild der Maschine aufgeführt sind und daß die Stromspeisungssteckdose mit Erdung vorgesehen ist. Die elektrische Anlage muß den geltenden Vorschriften entsprechen.**
- Gerät, Stromkabel oder Stecker niemals ins Wasser oder in irgendeine andere Flüssigkeit tauchen.
- Der Netzkabel nicht auf scharfe Kanten oder in der Nähe von warmen Objekten oder Oberflächen legen und sich vergewissern, dass er nicht gewunden, gequetscht oder gespannt wird. Dadurch kann das Kabelisolierungsmaterial beschädigt werden.
- Wenn der Stromspeisungskabel oder andere wichtigen Teile des Gerätes beschädigt sind, das Gerät nicht anwenden. Wenn der Ersatz des beschädigten Bestandteils nötig ist, sich an den Kundendienst wenden.
- Das Gerät nicht in der Nähe von Waschbecken, Badewannen, Duschen oder mit Wasser gefüllten Behältern verwenden. Niemals das Gerät mit nassen Händen oder Füßen beim eingesteckten Stecker berühren. Das Gerät nie mit bloßen Füßen verwenden.
- Das Gerät darf niemals unbeaufsichtigt gelassen werden, solange es in Betrieb ist ! Am Ende des Gebrauchs das Gerät durch die dazugemeinten Schalter ausschalten und aus dem Netz ausschließen. Der Stecker aus der Dose herausziehen, indem er nicht gespannt wird.
- Wenn man einen Verlängerungskabel verwendet, muss die höchste zulässige Leistung des Kabels der Leistung des Gerätes entsprechen. Der Verlängerungskabel positionieren, so dass er den Durchgang nicht behindert.
- Sollte ein Fehler oder eine Fehlfunktion aufweisen, das Gerät sofort ausschalten; das Gerät auf keinen Fall abmontieren, sondern sich an den Kundendienst wenden.
- Sich vergewissern, daß das Gerät vor Vorbereitungs-, Reinigungs- und Wartungseinsätzen ausgeschaltet und vom Stromnetz ausgeschlossen wird.

BÜGELEISEN

- **Verbrennungsgefahr!** Während des Betriebes und bis vollkommener Abkühlung muß man das Bügeleisen ausschließlich durch seinen Handgriff nehmen.
- **Verbrennungsgefahr!** Den Dampfausstoß mit den Händen von nah nicht berühren und ihn auf Personen, Tieren, elektrischen Bestandteilen des umgebenden Raums oder des Gerätes nicht richten.

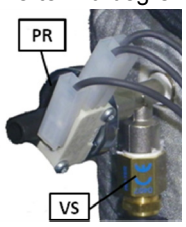
KESSEL

- Normalwasser aus der Wasserleitung (wenn möglich warm, ohne zusätzliche Flüssigkeiten) verwenden. **KEIN DESTILLIERTES, ENTKALKTES ODER PARFÜMIERTES WASSER VERWENDEN.**

- Einfüllung und Entleerung des Kessels dürfen nur beim kalten, ausgeschalteten und von Stromnetz ausgeschlossenen Gerät erfolgen.
- Der Kessel mit Wasser langsam einfüllen, damit der Kalk am Kesselboden nicht los kommt, und Verstopfungen verursacht.
- Vor Inbetriebnahme des Gerätes sich vergewissern, daß der Verschluss richtig angeschraubt ist, um Dampfaustritte zu vermeiden.
- Wenn das Gerät in Betrieb ist, der Verschluss nicht zwangsweise öffnen und am Ende des Gebrauchs den Kessel abkühlen lassen, bevor der Verschluß geöffnet wird.
- Wenn eine neue Einfüllung des Kessels notwendig ist, muß man vorsichtig sein und das Gesicht fern halten, da einige Wassertropfen in Kontakt mit dem warmen Kessel verdampfen und einen Dampfspritzer verursachen könnten.
- Bei Entleerung des Kessels bei „S“ Modellen, die kein Kesselablass aufweisen, das Gerät **NICHT UMWENDEN** sondern es nur zur Kesselverschlußseite schräg stellen, um zu vermeiden, dass eventuelle Kalkablagerungen das Magnetventil verstopfen.)

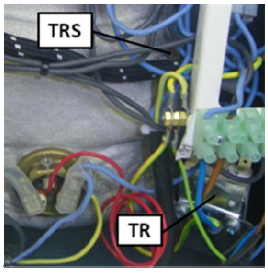
SICHERHEITSVORRICHTUNG

- **Betriebspressostat PR:**
  er ermöglicht die Erhaltung des Betriebsdrucks im Inneren des Kessels, wodurch die Beheizungsfunktion kontrolliert wird.
- **Sicherheitsventil VS:**
  es schaltet ein und leitet Dampf aus, wenn der Pressostat und die Thermostate nicht imstande gewesen sind, die Druckwerte unter den zulässigen Werten zu begrenzen.



Der Pressostat und das Sicherheitsventil befinden sich auf dem Kesselkörper.

- **Thermostat TR:**
  er schaltet ein und blockiert die Beheizung, wenn die Temperatur im Kessel 145°C erreicht. Nach seiner Kühlung stellt er sich automatisch wieder zurück.
- **Thermostat mit manueller Rückstellung TRS**
  (für Modell “S” nicht verfügbar):
  Er schaltet ein und blockiert die Funktion des Dampferzeugers, wenn die innere Temperatur des Dampferzeugerkörpers 160°C erreicht; die manuelle Rückstellung ist nötig.



Der Thermostat TR befindet sich am Unterteil des Kesselkörpers während der Thermostat mit manueller Rückstellung TRS befindet sich auf dem Kesselkörper.

AUFBAU

Die Sicherheitshinweise zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt.

AUSPACKEN UND POSITIONIERUNG

Wie folgt fortfahren:

a) Gerät und Zubehör aus dem Karton herausnehmen.
b) Das Gerät wie laut „Sicherheitshinweise- Lage“ legen.
c) Mit der Montage des Zubehörs anfangen (siehe “Installation - Zubehör”).

ZUBEHÖR

Um das Zubehör zu verwenden, wie folgt fortfahren:

- Den Kabelhalterungsarm **10** ins dazu gemeinten Loch **9** hineinstecken.
- Die Kabelbefestigungsplatte **20** auf den Strom/Dampfkabeln **14** zu einem passenden Abstand (~60cm) anbringen, um sie am Ende des Kabelhalterungsarms **10** einhaken zu können, und sie einhaken; bei “S” Modellen die Kabel am Ende des Kabelhalterungsarm **10** durch die vorgesehene Schelle **20** einhaken.
- Die Teflonsohle **22** verwenden, um zu bügeln, ohne Glanzzeichen zu hinterlassen.
- Ständer auf Rollen **25** (wenn anwesend): die zwei Karosserieteile zusammensetzen, indem Schrauben, Schraubenmutter und Scheiben M6 (in der Ausstattung) verwendet werden; die 4 Pivot-Rollen anschrauben, indem Schraubenmutter und Scheiben M8 (in der Ausstattung) verwendet werden: die zwei Abdeckungen am Boden positionieren. Den Ständer als bewegliche Unterlage für den Dampferzeuger anwenden.

GEBRAUCH

Vor dem Gebrauch die “Sicherheitshinweise” sorgfältig lesen.

VORBEREITUNG

Den Kessel wie folgt einfüllen:

a) Den Sicherheitsverschluss **2** ausschrauben und den Kessel **1** einfüllen.
b) Den Sicherheitsverschluß **2** anschrauben, und sich vergewissern, dass er richtig geschlossen sei.

Das Bügeln ist auch ohne vollkommene Einfüllung des Kessels möglich, um das Dampfbügeln schneller durchführen zu können (1 Liter = 1,5 / 2 Bügelstunden - 2 Liter = 3 /4 Bügelstunden).

Wenn beim Bügeln das Wasser zu Ende kommt, muß man ca. 20/25 Minuten abwarten, d.h. Wartezeit, die zur Abkühlung des Kessels nötig ist (siehe „Sicherheitshinweise – Kessel“, und danach kann man den Kessel wieder einfüllen und in Betrieb setzen (siehe „Gebrauch – Inbetriebnahme“).

INBETRIEBNAHME DES GERÄTES

Das Gerät durch den Stromkabel **8** am elektrischen Netz anschließen und wie folgt fortsetzen:

a) Den Hauptschalter des Kessels **5** einschalten (nur zum Dampfbügeln).
b) Den Bügeleisenschalter **6** einschalten.

FUNKTIONSWEISE DES KESSELS

Nach Anschaltung des Gerätes (siehe "Gebrauch – Inbetriebnahme des Gerätes"), die Erreichung des Drucks im Kessel abwarten, der Manometer **21** zeigt 2,3bar (für Modell "S" nicht verfügbar):
, die grüne Kontrollleuchte **7a** wird beleuchtet und man kann mit dem Dampfbügeln anfangen.

Während der Bügelarbeit wird die grüne Kontrollleuchte **7a** dem Kesselzustand entsprechend, ein- und ausgeschaltet, da der Kessel eine automatische Steuerung, um den richtigen Druck zu behalten, durchführt.

Die beleuchtete rote Kontrollleuchte **7b** zeigt Wassermangel im Kessel; den Kessel wiedereinfüllen (siehe "Gebrauch – Vorbereitung").

Wenn die rote Kontrollleuchte **7b** beleuchtet ist, doch ist der Kessel nicht leer, das Gerät ausschalten, eine Fehlfunktion aufgetreten ist. Den Dampferzeuger ausschalten, abkühlen lassen (20-30 Minuten) und dann ihne wiedereinschalten. Wenn das Problem bleibt, sich an den Kundendienst wenden.

Die Dampfmenge kann durch den Dampfregulierungshandgriff **4**, der sich auf dem Dampfmagnetventil **3** befindet**,** eingestellt werden; zur Erhöhung der Dampfmenge muß man das Ventil öffnen, indem es dem Uhrzeigersinn entgegen gedreht wird, sonst das Ventil nach dem Uhrzeigersinn drehen, um die Dampfmenge zu vermindern ((für Modell "S" nicht verfügbar).

Sich vergewissern, daß es während des Dampfbügelns nie vollkommen geschlossen sei.

FUNKTIONSWEISE DES BÜGELEISENS

Während der ersten Arbeitsstunden des Bügeleisens könnte ein leichtes Geruch spürbar sein, das später verschwinden wird. Das ist normal und von der Normalisierung der Baustoffe verursacht (es beschädigt das Gerät nicht)

Die Bügeltemperatur gemäß dem Stofftyp des Bügelgutes einstellen : vor der Bügelarbeit, die Hinweise auf der Etikette des Herstellers lesen.

Die Temperatur des Bügeleisens **15** durch den Thermostat **16** einstellen, indem er nach dem Uhrzeigersinn zur Temperaturerhöhung und dem Uhrzeigersinn entgegen zur Temperaturherabsetzung gedreht wird.

Abklärung der Thermostatsymbole (Bügeleisen „B"):

● Nylon- Seide	(nur Trockenbügeln)
●● Wolle	(Trocken/Dampfbügeln)
●●● Baumwolle- Leinen	(Dampfbügeln)

TROCKENBÜGELN

Danach wie folgt fortsetzen :

a) Die Bügeleisentemperatur gemäß dem zu bügelndem Stofftyp, einstellen (Siehe "Gebrauch – Funktionsweise des Bügeleisens").
b) Das Gerät in Betrieb setzen (siehe "Gebrauch – Inbetriebnahme des Gerätes"); 2/3 Minuten abwarten, so dass das Bügeleisen die eingestellte Temperatur erreicht und dann kann man das Trockenbügeln anfangen. **DEN DAMPFDRUCKKNOPF 17 NICHT BETÄTIGEN,** da das Bügeleisen nicht in Temperatur ist und bei seiner Betätigung wird Wasser herauskommen, was an den Löchern der Bügeleisensohle Kalkablagerungen verursachen wird.

DAMPFBÜGELN

Danach wie folgt fortsetzen :

a) Die Bügeleisentemperatur gemäß dem zu bügelndem Stofftyp, einstellen (Siehe "Gebrauch – Funktionsweise des Bügeleisens").
b) Das Gerät in Betrieb setzen (siehe "Gebrauch – Inbetriebnahme des Gerätes"); ca. 20 Minuten abwarten,so dass die grüne Kontrollleuchte **7a** beleuchtet wird (siehe "Gebrauch – Funktionsweise des Kessels").
c) Auf dem Dampfdruckknopf **17** in regelmäßigen Zeitabständen drücken, bisher Dampf herauskommt; danach kann man die Bearbeitung beginnen.

DAMPFBÜRSTE

Die Dampfbürste ist geeignet, um die Bügelarbeit mit Nachbügeln von Details zu beenden, um feine Stücke, z.B. aus Samt, aufzufrischen und bürsten. Den Hinweisen zum Dampfbügeln folgen; die Temperatur ist nicht regulierbar. Um einen ständigen Dampfstoß zu erhalten, **die Dampfdrucktaste blockieren**.

DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT AM ENDE DES GEBRAUCHS

Wie folgt fortsetzen:
einige Minuten vor dem Ende der Arbeit den Kesselschalter **5** ausschalten und die Bügelarbeit fortfahren bis vollkommenem Verbrauch des Dampfes. Danach das Bügeleisen **15** durch den Schalter **6** ausschalten und das Gerät vom Stromversorgungsnetz **8** ausschließen. Nicht öffnen und der Kessel vom im inneren gebliebenen Wasser am Ende jeder Bügelarbeit nicht entleeren (siehe "Gebrauch – Vorbereitung").

Es ist ratsam, die obenbeschriebenen Hinweise zu beachten, um Ihren Kessel für lange Zeit in gutem Zustand zu behalten und um unangenehme Wassersoge zu vermeiden.

REINIGUNG UND WARTUNG

Die Sicherheitshinweise zuerst sorgfältig lesen, bevor Sie mit der Reinigungs- und Wartungsarbeit anfangen.

Die Reinigung ist sehr wichtig, um ein aufwandfrei funktionierendes Gerät zu haben.

Die angegebenen Zeitabstände der Wartung sind nur hinweisend und hängen von verschiedenen Umständen ab, wie z.B. :

- Menge der vom Gerät durchgeführte Arbeit
- Wasserhärte, die größere oder kleinere Kalkablagerungen verursachen kann.
- Staub in der Luft
- Andere besondere Umstände

REINIGUNG

Alle äußere Teile mit einem weichen und trockenen Tuch jede Woche sauber machen.

Eine innere Kesselreinigung jede zwei Monat wie folgt durchführen:

- Den Kessel **1** mit Wasser durch die Kesseleinfüllung **2** einfüllen.
- Den Inhalt auslassen, um die Kalkablagerungen zu beseitigen.

Die Modelle "M" sind mit Wasserablass **11** unter dem Kessel vorgesehen, für eine einfache und bessere Kesselreinigung gemeint; wie folgt fortfahren:

- In Übereinstimmung mit dem unter dem Kessel liegenden Kesselablass **11** eine Schale standfest

legen.

- Den Inhalt auslassen, indem der Kesselablass **11** geöffnet wird: Den Verschluß **11** mit einem Inbusschlüssel (in der Geräteausrüstung nicht anwesend) ausschrauben und am Ende sorgfältig schließen

Jede 6 Monate den Kalk aus den Dampflöchern beseitigen, die sich unter der Bügeleisenplatte **15** befinden, indem ein spitziges Werkzeug verwendet wird (sorgfältig sein, um die Fläche nicht zu beschädigen) .

WARTUNG

Am wenigsten ein Mal pro Jahr oder öfter die Bestandteile des Gerätes prüfen; sollten sie beschädigt oder verbraucht sein, müssen sie ersetzt werden; sich an der Kundendienst wenden.

BESTELLUNG DER ERSATZTEILE

Die Bestellung der Ersatzteile muß mit Angabe der folgenden Daten erfolgen, um einen schnellen Versand der richtigen Teile zu ermöglichen:

Allgemeine Daten

Kunde _____
Gerät _____
Modell _____
Fabrikat Nr° _____

Ersatzteil

Code n° _____
Beschreibung _____
Menge _____

Einzelheiten, die in dieser Gebrauchsanweisung ohne Kodenummer dargestellt sind, sind **NICHT** ab unserem Lager **LIEFERBAR**. Die Zahl **9** oder **4** usw., die neben einigen Bestandteilen sichtbar ist, hat mit der Kodenummer solches Bestandteils nichts zu tun, und soll nicht in der Bestellung angegeben werden. Für die Kodenummer und Beschreibung des Ersatzteils sich auf die Liste (siehe Blatt C) beziehen.

Daten, Beschreibungen und Bilder, die in diesem Buch enthalten sind, sind in keiner Weise bindend. Die Fabrik hält sich vor, jederzeit alle als nötig empfundenen Änderungen vornehmen zu können, ohne daß sie verpflichtet ist, das vorliegende Handbuch auf dem letzten Stand zu bringen.

AUßERBETRIEBSETZUNG

Im Falle eine **Außerbetriebsetzung** für eine lange Periode, wie folgt fortfahren:

a) Das Gerät durch die Schalter **5**–**6** ausschalten und es vom Stromnetz **8** ausschliessen (siehe “Sicherheitshinweise – Strom”).

b) Das Gerät reinigen (siehe “Gebrauch - Reinigung”).

c) Den Kessel **1** mit dem Verschluss **2** erst schließen, als er im inneren trocken ist.

d) Das Gerät lieber in ein Behälter legen und es in einem geeigneten, trockenen und sicheren Platz ablegen (siehe “Sicherheitshinweise”).

BESEITIGUNG

In Übereinstimmung mit dem Artikel 26 des D.lgs 49/2014 “Ausführung der 2012/19/EG Richtlinie betreffend Abfälle von Elektro- und Elektronik-Geräten“.

Die auf dem Gerät abgebildete Etikette mit der durchgestrichenen Abfalltonne weist darauf hin, dass eine Entsorgung des Gerätes im normalen Haushaltsfall nicht zulässig ist.

Um eventuelle Umweltschäden und nachteilige Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit zu vermeiden, muß das Produkt vom restlichen Haushaltsfall abgetrennt und zur Abfallsammlungsstelle zum Recycling der Elektro- und Elektronikgeräte zugestellt werden.

Die gesonderte Abfallsammlung und Recycling der Geräte wird zur Erhaltung der natürlichen Ressourcen und zur Schutz der Umwelt und der menschlichen Gesundheit beitragen. Rechtswidrige Entsorgung des Produktes wird gesetzlich verfolgt.

Um weitere Informationen über die verfügbaren Sammlungssorte zu erhalten, sich an die örtlichen zuständigen Behörden oder an den Verkäufer des Produkts wenden.

GARANTIE

Für dieses Gerät wird ein Jahr Garantie ab Einkaufsdatum geleistet: die Rechnung als Einkaufsbeweis bewahren.

Dieses Gerät wurde sorgfältig hergestellt und vor der Lieferung genau geprüft. Bei den unter der Garantie erkannten Fällen sich an den Kundendienst wenden (Siehe Seite 2).

Die Garantieleistung gilt nur für Fabrikations- oder Materialfehler außer der elektrischen Teile.

Die Garantie erlischt bei unsachgemäßem Gebrauch oder unerlaubten Änderungen, bei Anwendung von Gewalt, oder bei nicht vom Fachpersonal durchgeführten Einsätzen (siehe „Sicherheitshinweise“).

STÖRUNGEN

Hier unten werden einige Störungen aufgelistet (mit entsprechenden Ursachen und möglichen Abhilfen), die ohne Einsatz des qualifizierten Fachpersonals des Kundendienstes gelöst werden können. **„Sicherheitshinweise“ bitte sorgfältig lesen, bevor die Lösungsarbeiten auf dem Gerät angefangen werden.**

Zwischenfall	*Ursache*	*Abhilfe*
KESSEL		
1. Wasseraustritt während der Dämpfung am Anfang der Bügelarbeit.	**1.** Das Bügeleisen hat die Temperatur noch nicht erreicht.	**1.** Vor der Dämpfung einige Minuten abwarten, indem das Bügeleisen heizt.
2. Wasseraustritt während der Dämpfung, obwohl das Bügeleisen die Temperatur schon erreicht hat.	**2a.** Der Kessel ist zu voll.	**2a.** Durch den Wasserstandsanzeiger **20** das im inneren des Kessels enthaltene Wasser prüfen (siehe “Gebrauch – Vorbereitung”).
	2b. Es hat sich Schaum gebildet	**2b.** Den Kessel entleeren und reinigen **(siehe “**Gebrauch - Reinigung”).
3. Die rote Kontrollleuchte **7b** beleuchtet ist	**3a.** Der Kessel ist leer	**3a.** Den Kessel einfüllen (siehe “Gebrauch – Vorbereitung”).
	3b. Eine Fehlfunktion hat sich ereignet	**3b.** Den Dampferzeuger ausschalten, abkühlen lassen (20-30 Minuten) und dann ihn wiedereinschalten. Wenn das Problem bleibt, sich an den Kundendienst wenden.
BÜGELEISEN		
4. Aus dem Bügeleisen strömt Wasser mit Dampf gemischt aus.	**4a.** Die Temperatur des Bügeleisens ist zu niedrig.	**4a.** Die Temp. erhöhen (siehe “Gebrauchs.–Funkt. Bügeleisens”).
	4b. Wassersoge vom Kessel.	**4b.** Siehe “Störungen Kessel” n°2.
5. Aus dem Bügeleisen strömt zu heißer Dampf aus.	**5.** Die Temperatur des Bügeleisens ist zu hoch.	**5.** Die Temp. vermindern (siehe “Gebrauchs.–Funkt. Bügeleisens”).
6. Aus dem Bügeleisen strömt wenig oder kein Dampf aus.	**6a.** Dampfregulierungshandgriff geschlossen (für Mod. “S” nicht verfügbar).	**6a.** Den Dampfhandgriff einstellen (siehe “Gebrauchs.–Funkt. Kessels”).
	6b. Dampflöcher der Bügeleisenplatte mit Kalk verstopft.	**6b.** Die Reinigung durchführen (siehe “Gebrauch - Reinigung”).
	6c. Der Kessel ist leer.	**6c.** Den Kessel einfüllen (siehe “Gebrauch – Vorbereitung”).

Zur Lösung von den in diesem Handbuch nicht aufgeführten Störungen, bitte sich an den Kundendienst wenden, indem, zweck bessere Bezeichnung des Problems, die Fehlfunktion und alle schon vorgenommenen Einsätze in Detail beschrieben werden.

ES

IDENTIFICACIÓN PARTES

1 - Caldera
2 - Tapón de la caldera / rellene de la caldera
3 - Electroválvula vapor
4 - Mando de ajuste del vapor (*)
5 - Interruptor caldera
6 - Interruptor plancha
7 - Indicadores: verde-ARRANQUE (7a), rojo-PARADA (7b)
8 - Cable alimentación exterior
9 - Orificios para alojamiento soporte cables
10 - Soporte cables
11 - Descarga agua en caldera (*)
12 - Empuñadura para el traslado del aparato
13 - Apoya plancha de silicona
14 - Tubo de vapor (14a), cable alimentación (14b)
15 - Plancha
16 - Termostáto para el ajuste de la temperatura plancha
17 - Botón del vapor
18 - Empuñadura plancha
19 - Embudo (*)
20 - Placa de fijación cables (*) o abrazadera de fijación cables
21 - Manómetro (*)
22 - Plantilla teflon acorazada (a solicitud)
23 - Conexión vapor plancha: lado plancha (23a), lado generador (23b)
24 - Soporte plancha
25 - Carro (sobre demanda)

*= no disponible para mod. "S"

DATOS TECNICOS

	mod. "S"	mod. "M"
Alimentación	230V / 50-60Hz	230V / 50-60Hz
Volumen caldera	1,8 Lt.	3 Lt.
Autonomía	2 h	3 h
Presión de trabajo	2,3 bar (33psi)	2,3 bar (33psi)
Producción de vapor	1 Kg/h	1,3 Kg/h
Resistencia caldera	800 W	1000 W
Resistencia plancha	800 W	800 W
Resistencia cepillo	500 W	500 W
Potencia absorbida (max.)	**1600 W**	**1800 W**

PESO Y DIMENSIONES

	mod. "S"		mod. "M"	
	Generador	Carro	Generador	Carro
Dimensiones L x P x H (cm)	24,5 x 37,5 x 21,5 (sin brazo soporte cables)	25,5 x 27 x 70	25,5 x 41 x 29 (sin brazo soporte cables)	25,5 x 27 x 70
Peso (kg)	6,8 (con plancha B)	10	9,3 (con plancha B)	10
Dimensiones embalaje L x P x H (cm)	28 x 45 x 25	74x30x18	28 x 45 x 31	74x30x18
Peso con embalaje (kg)	7	10,7	9,5	10,7
Volumen (m^3)	0,03	0,04	0,04	0,04

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Leer atentamente e íntegramente las instrucciones de uso antes de utilizar el aparato. Conservar el presente manual de instrucciones para sucesivas consultas. Las figuras reportadas en este manual son indicativas. El productor se reserva el derecho de aportar en cualquier momento todo cambio que considere oportuno sin obligación de actualizar el presente folleto.

Esto generador posee aparatos a presión que se adaptan únicamente a la generación de vapor de agua. Antes de usar el generador, revisar todos los aparatos que conforman el circuito a presión (ver Sección Técnica ficha "M_68952" o "M_68953"). No tocar o modificar y cumplir con el uso previsto en este manual y usar exclusivamente la presión de trabajo reportada en la etiqueta CE/"Sección Técnica". Todos los aparatos a presión fueron proyectados y fabricados según lo previsto en la Directiva 97/23/CE (P.E.D)

Obligaciones para los usuarios.

Para los aparatos/juegos a presión, los usuarios deben atenerse a las disposiciones y leyes nacionales vigentes (en el país del instalador) con respecto a: la puesta en servicio, el censo, la utilización, la seguridad en el lugar de trabajo, los controles periódicos y el cese de la actividad. En Italia tales obligaciones son disciplinadas por el D.M. 329/04, por el D. Lgs. N° 81/08 y por el decreto del 11 de abril 2011.

Leyenda símbolos:

	ATENCIÓN		**DESCARGAS ELÉCTRICAS**		**USTIÓN**

USO

USO PREVISTO

- **Utilizar el generador para la generación de vapor de agua para planchar, atenerse a las indicaciones presentes en este manual**.
- Cualquier uso diferente del indicado en las presentes advertencias anulará la garantía.
- Se declina toda responsabilidad en caso de accidentes derivados de una utilización de este aparato no conforme a lo que está especificado.

USO NO PREVISTO

- **No utilizar el generador de vapor para usos inadecuados**, por ejemplo como fuente de calor o como elevación.

GENERALES

- Eliminar el material del embalaje de manera adecuada y mantenerlo lejos del alcance de los niños. Peligro de ahogo! Los niños pueden ahogarse por un uso inadecuado del material de embalaje.
- Despues de haber sacado el embalaje, asegurarse de la integridad del aparato, en caso contrario dirigirse al vendedor.
- No deje el aparato expuesto a los agentes climatológicos y a temperaturas extremas.
- Este aparato no es apto para su uso por parte de personas (niños incluidos) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales sean limitadas, o que no cuenten con la experiencia o conocimientos necesarios para hacerlo, excepto si estuvieran supervisados o hubieran recibido instrucciones sobre el uso del aparato. Asegúrense de que los niños no jueguen con el aparato.
- Este aparato es conforme a las relativas normativas de seguridad. Controles, reparaciones y mantenimiento técnico tienen que ser efectuados por personal calificado de la asistencia. En caso contrario, la garantía se anulará.

UBICACIÓN

- Posicionar el aparato sobre una superficie seca, llana y resistente al calor. Durante el funcionamiento el aparato tiene que quedarse en posición horizontal y en el caso de caída accidental es necesario dirigirse a la asistencia por un control de parte de un tecnico, porque el aparato podría no estar seguro.
- No poner el aparato cerca de fuentes de calor (hornillos encendidos, estufas eléctricas) o cerca de sustancias inflamables (gas explosivos y/o combustibles).
- Cerciorarse que las aspilleras de aireación del aparato no sean obstruidas. ¡**Peligro de sobrecalentamiento**!
- No coloques ningún objeto sobre el aparato y no lo cubras durante el empleo. ¡**Peligro de incendio!**
- **¡Cuidado!** El aparato se sobrecalienta. Tocar o sólo mover el aparato cuando es completamente enfriado, o bien utilizando la manija correspondiente apuesta sobre la caldera.
- Sólo planchar sobre superficies adecuadas al planchado que sean resistentes al calor y que dejen penetrar el vapor.

ELECTRICAS

- **Antes de conectar el aparato a la red eléctrica cerciorarse de que la tensión corrisponda con la indicada en los datos de la tarjeta del aparato y que la toma de alimentación esté dotada de toma de tierra. La conexión eléctrica a la que se conecte el aparato deberá ser realizada de acuerdo con las leyes vigentes.**
- No sumergir nunca el aparato, el cable o los enchufes en el agua o en otros líquidos.
- No permitir que el cable de alimentación sufra torsiones, aplastamientos o estiramientos, ni que entre en contacto con superficies afiladas o calientes. El material aislante del cable puede dañarse.
- No utilizar el aparato si el cable de alimentación u otras partes importantes del mismo estan dañadas. En caso de que fuese necesaria la sostitución de la parte dañada, se recomienda dirigirse a la asistencia.
- No utilizar el aparato demasiado cerca de bañeras, duchas y recipientes llenos de agua. No tocar nunca el aparato con las manos o los pies mojados cuando el aparato esté conectado a la red eléctrica. No use el aparato con los pies descalzos.
- No dejar nunca el aparato sin vigilancia mientras esté conectado a la red! Si el aparato no va a ser utilizado se recomienda desconectar la clavija de la toma de red después de apagarlo por medio de los interruptores correspondientes. No quitar el cable de alimentación tirando, sino sacando la clavija del enchufe.
- Si se utiliza un cable de alargadera, la máxima potencia del cable admitida tiene que corresponder a la potencia del aparato. Posicionar el cable de alargadera de modo que no pueda constituir obstáculo al paso.
- En caso de daños o mal funcionamiento, apagar inmediatamente el aparato y no intentar de manipularlo, pero dirigirse a la asistencia.
- Cerciorarse que el aparato siempre sea apagado y desconectado de la red eléctrica antes de proceder a las operaciones de preparación, limpieza y mantenimiento.

PLANCHA

- **Peligro de quemadura!** Durante el funcionamiento y hasta a su completo enfriamiento la plancha tiene que ser empuñada exclusivamente por su empuñadura.
- **Peligro de quemadura!** No acercar nunca las manos al chorro de vapor y no dirigirlo sobre personas, animales, partes electricas del aparato y del ambiente.

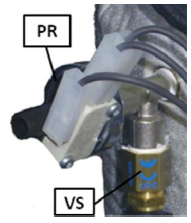
CALDERA

- Rellenar de agua corriente, posiblemente caliente sin añadir aditivos. **NO UTILIZARE AGUA DEPURADA, DULCIFICADA o PERFUMADA**.
- Durante el rellenado o vaciado de la caldera se recomienda apagar, dejar enfriar el aparato y desconectar la clavija de la toma de corriente.
- Verter el agua lentamente en la caldera para evitar que la cal depositada en el fondo se aparta y vaya a crear empastes.
- Antes de encender el aparato asegurarse de que el tapón de la caldera se enrosque correctamente; en caso contrario podrían producirse fugas de vapor.
- Cuando el aparato está en función no forzar la abertura del tapón de la caldera y al final de su empleo dejar enfriar la caldera antes de proceder a su abertura.

- Cuando se rellene la caldera tener la precaución de apartar la cara, para evitar que cualquier gota de agua evaporada al contactar con la caldera todavía caliente, pueda salpicar vapor.
- Para los modelos “S”, que no incluyen el desagüe de la caldera: **NO VOLCAR** el aparato para vaciar la caldera pero sólo inclinarlo del lado del tapón de la caldera para evitar que eventuales restos de cal vayan a obstruir la electroválvula.

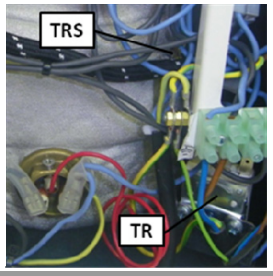
DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

- **Presóstato de trabajo PR:**
  mantiene la presión dentro de la caldera mediante el control del funcionamiento de la calefacción
- **Válvula de seguridad VS:**
  interviene, dejando escapar el vapor, en el caso en que el presóstato y los termostatos no han sido capaz de mantener los valores de presión de bajo de los permitidos.



El presóstato y la válvula de seguridad se encuentran sobre el cuerpo caldera.

- **Termostato TR:**
  corta el calentamiento cuando la temperatura dentro de la caldera alcanza los 145°C, y se restablece automáticamente a su enfriamiento.
- **Termostato a rearme TRS**
  (no disponible para mod. “S”):
  interviene mediante el bloqueo del funcionamiento del generador cuando la temperatura del cuerpo de generador alcanza 160°C, es necesario restablecer manualmente.



El termostato TR se encuentra en la base del cuerpo caldera y el termostato a rearme TRS se encuentra sobre el cuerpo caldera.

INSTALACIÓN

Antes de cualquier operación leer atentamente las “Advertencias de seguridad”.

DESEMBALAJE Y UBICACIÓN

Proceder de la manera siguiente:

a) Sacar de la caja el aparato y los accesorios.
b) Colocar el aparato como se indica en las “Advertencias de seguridad-Ubicación”.
c) Proceder al montaje de los accesorios en dotación (ver “Instalación - Accesorios”).

ACCESORIOS

Para utilizar los accesorios en dotación proceder de la manera siguiente:

- Insertar el soporte cables **10** en el orificio **9**.
- Montar la placa de fijación cables **20** en los cables eléctricos o de vapor **14** a una distancia adecuada (~60cm) para fijarla al extremo del brazo soporte cable **10**, y luego engancharla; para los modelos “S” abrochar los cables hasta el extremo del brazo **10** con la abrazadera en dotación **20**.
- Utilizar la plantilla teflon **22** para un planchado sin “efecto brillo”.
- Carro **25** (si suministrado): montar las dos partes del cuerpo utilizando los tornillos, tuercas y arandelas M6 (en dotación); atornillar las 4 ruedas giratorias con tuercas y arandelas M8 (suministradas); posiciónar las dos cubiertas en la parte inferior. Utilizar el carro como plano de apoyo móvil para el generador de vapor.

UTILIZO

Antes de utilizar este aparato leer atentamente las “Advertencias de seguridad”.

PREPARACIÓN

Rellenar la caldera y proceder de la manera siguiente:

a) Desenroscar el tapón de la caldera **2** y llenar la caldera **1**.
b) Enroscar el tapón de la caldera **2** asegurandose que sea cerrado correctamente.

La capacidad de la caldera depende del modelo, (ver “Datos tecnicos”).
Es posible planchar tambien sin rellenar totalmente la caldera, así se puede obtener un planchado más rapido y listo (1 litro = 1,5/2 h de planchado - 2 litri = 3/4 h de planchado).
Si durante el planchado se queda sin agua, esperar 20/25 minutos antes de rellenar de nuevo la caldera, el tiempo necesario para que la caldera se enfríe (ver Advertencias de Seguridad – Caldera), luego proceder a rellenar la caldera y a encender el aparato (ver “Utilizo – Encendido aparato”).

ENCENDIDO DEL APARATO

Conectar el cable alimentación exterior **8** a la red eléctrica, por lo tanto proceder en el siguiente modo:

a) Encender el interruptor general de la caldera **5**, (sólo por planchado a vapor).
b) Apretar el interruptor de encendido plancha **6**.

FUNCIONAMIENTO DE LA CALDERA

Una vez encendido el aparato (ver “Utilizo-Encendido aparato”), esperar hasta que la caldera está en presión, el manómetro **21** visualiza 2,3 bar (no disponible para el modelo “S”), el indicador verde **7a** se enciende y se puede proceder a planchar con vapor.
Durante el planchado el indicador **7a** se enciende y se apaga según las condiciones de la caldera que se comporta autónomamente para quedar en pressione.
El indicador rojo **7b** indica que hay falta de agua en la caldera, proceder a llenar la misma (ver "Uso - Preparación").
Si el indicador rojo **7b** se enciende, pero la caldera no está vacía, apagar el aparato pues se ha desarrollado un fallo; dejar enfriar el generador (aproximadamente 20-30 minutos) y luego encenderlo de nuevo, si el problema persiste, llamar al servicio técnico.
Es posible regular la cantidad de vapor actuando sobre la manopla **4** puesta sobre la electroválvula **3**; para aumentar el vapor abrir la válvula haciéndola girar hacia izquierdas, en caso contrario girar la misma en sentido horario para disminuirlo (no disponible para mod. “S”).
Cerciorarse que durante el planchado a vapor no sea nunca completamente cerrada.

FUNCIONAMIENTO DE LA PLANCHA

Durante las primeras horas de funcionamiento, la plancha podrá emitir un ligero olor que desaparecerá rapidamente; esto es normal y es debido a los materiales de construcción nuevas y no es causa de ningún daño al aparato.

Establecer la temperatura de planchado según el tejido, antes de proceder controlar sobre la etiqueta del mismo las instrucciones previstas por el fabricante.

Para regular la temperatura de la plancha **15** actuar sobre el termostato **16** girándolo en sentido horario para aumentar la temperatura y hacia izquierdas para disminuirla.

Leyenda simbolos termostato (plancha "B"):

● Nilón-Seda	(planchado sólo en seco)
●● Lana	(planchado en seco / vapor)
●●● Algodón- Lino	(planchado a vapor)

PLANCHADO EN SECO

Proceder de la manera siguiente:

a) Regular la temperatura de la plancha según el tejido seleccionado (ver "Utilizo – Funcionamiento de la Plancha").
b) Una vez encendido el aparato (ver "Utilizo – Encendido aparato"), esperar 2/3 minutos qué la plancha esté en temperatura, es por lo tanto posible empezar a trabajar. **NO ACTÚES SOBRE EL INTERRUPTOR DEL VAPOR 17** en cuánto la plancha no está en temperatura y apretando el interruptor del vapor saldrá del agua que depositándose formará de la cal sobre los agujeros de la suela.

PLANCHADO A VAPOR

Proceder de la manera siguiente:

a) Regular la temperatura de la plancha según el tejido seleccionado (ver "Utilizo – Funcionamiento de la Plancha").
b) Una vez encendido el aparato (ver "Utilizo – Encendido aparato"), esperar 20 minutos que el indicador central se ilumine para señalar que el vapor está listo **7a** (ver "Utilizo – Funcionamiento de la caldera").
c) Actuar sobre el interruptor del vapor **17** a intervalos regulares hasta cuando salga el vapor; es por lo tanto posible iniciar el trabajo.

CEPILLO VAPORIZANTE

El empleo del cepillo es indicado para completar el planchado de detalles, para fortalecer y cepillar prendas delicadas, como por ejemplo el terciopelo. Seguir las indicaciones por el planchado a vapor; **la temperatura no es ajustable.** Es posible erogar un chorro continuo de vapor bloqueando el pulsador de vapor.

OPERACIONES A CUMPLIR A FINAL DEL TRABAJO

Proceder de la manera siguiente:

algunos minutos antes del término del trabajo, desconectar el interruptor de la caldera **5** y continuar el planchado hasta cuando se agota el vapor, por lo tanto apagar la plancha **15** por el interruptor **6** y desconectar el aparato de la red eléctrica **8**. No abra y no vacíes la caldera del agua quedada a su interior a final de cada operación de planchado (ver "Utilizo – Prepación").

Les aconsejamos seguir estas precauciónes si desean tener una caldera que se mantenga en buen estado por mucho tiempo y que les evite molestos remolinos de agua.

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Antes de proceder a las operaciones de limpieza y de mantenimiento leer cuidadosamente "Advertencias de seguridad.

La limpieza es muy importante para siempre tener un aparato en perfecta eficiencia.

La frecuencia es indicativa y depende de varios factores, como por ejemplo:

- Cantidad de trabajo efectuado por el aparado.
- Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de cal.
- Polvo en el aire.
- Otras particulares condiciones.

LIMPIEZA

Proceder a la limpieza de todas las partes externas con un paño suave y seco cada semana.

Proceder a la limpieza interior de la caldera cada 2 meses:

- Llenar la caldera **1** con agua por medio de la carga de agua caldera **2**.
- Vaciar el contenido para eliminar los restos de cal.

Los modelos "M" son provistos de descargue del agua **11**, bajo la caldera misma, por una fácil y mejor limpieza de la caldera; proceder en el siguiente modo:

- Poner una bacía en posición estable en correspondencia del tapón de descargue **11** puesto bajo la caldera.
- Abrir el desagüe del agua **11** para vaciar el contenido: desenroscar el tapón utilizando una llave Allen del 6, que no se encuentra con la dotación del aparato, y por fin cerrar esmeradamente el descargue.

Proceder a la eliminación de la cal de los agujeros del vapor puestos bajo la suela de la plancha / cepillo **15** cada 6 meses utilizando un instrumento puntiagudo pero teniendo cuidado de no rayar la superficie.

MANTENIMIENTO

Controlar periódicamente las varias partes del aparato, al menos una vez al año; en el caso en que resultaran dañadas u estropeadas proveer a su sustitución y dirigirse a la asistencia.

PEDIDO DE REPUESTOS

Los repuestos tienen que ser pedidos indicando los siguientes datos para poder garantizar el envío de los repuestos correctos y en tiempos breves:

Datos generales

Cliente _____
Aparato _____
Modelo _____
Matricula _____

Pieza de repuesto

Código _____
Descripción _____
Cantidad _____

Los detalles que comparecen sobre este manual sin el número de código **NO ESTÁN DISPONIBLES** en el almacén. La sigla **9** o bien **4** etc., que aparece a lado de algunas piezas, no tiene nada que ver con el código de aquellas piezas y por lo tanto no tiene que ser citada en el pedido de los repuestos. Por el código y la descripción de la pieza de repuesto referirse a la lista (ver hoja C)

Los datos, las descripciones y las ilustraciones contenidas en el presente folleto no están en ningún modo vinculantes. La fábrica se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, todos los cambios que creerá oportunos, sin la obligación de actualizar el presente folleto.

APLAZAMIENTO

En caso de aplazamiento por largo período, proceder como sigue:

a) Apagar el aparato por medio de los interruptores **5**–**6** y desconectarlo de la red eléctrica **8** (ver Advertencias de seguridad – Eléctricas").
b) Proveer a la limpieza del aparato (ver "Limpieza y Mantenimento - Limpieza").
c) Cerrar la caldera **1** con el tapón de la caldera **2** solo cuando resulte seca a su interior.
d) Colocar preferiblemente el aparato en un contenedor y reponerlo en lugar idóneo, seco y seguro, (ver "Advertencias de seguridad").

ELIMINACIÓN

Debajo de Artículo 26 del D.lgs 49/2014 "Aplicación de la Directiva 2012/19/UE, relativa a la eliminación de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos".

La etiqueta con el contenedor de basura móvil barrato presente sobre el producto, indica que el producto no tiene que ser eliminado por el convencional procedimiento de liquidación de los rechazos domésticos.

Para evitar eventuales daños por el entorno y por la salud humana, el producto tiene que ser separado por los demás rechazos domésticos y remitidos al punto de colección designado por el reciclo rechazos eléctricos o electrónicos.

La colección distinta y el reciclo aparatos de descarte servirá a conservar los recursos naturales y a salvaguardar el entorno y la salud de las personas. La liquidación abusiva del producto será perseguida a norma de ley.

Para mayores detalles sobre los centros de colección disponible contactar al ente local competente o el detallista del producto.

GARANTIA

Este aparato es garantizado por 1 año a partir de la fecha de compra, conservar la factura como prueba de compra.

El aparato ha sido producido con cura y debidamente aprobado antes de la entrega. En los casos contemplados por la garantía dirigirse a la asistencia, (ver pág. 2).

La prestación de la garantía sólo vale por defectos del material o fabricación; son excluidas las partes eléctricas. La garantía viene a menos en caso de empleo impropio o alteración, empleo de la fuerza u intervenciones no efectuadas de parte de personal no autorizado, (ver "Advertencias de seguridad").

AVERÍAS

Damos aquí abajo una lista de algunos inconvenientes, con las causas y las posibles soluciones, resolubles sin la intervención de personal calificado de la asistencia. **Antes de proceder con las operaciones de resolución inconvenientes, leer atentamente "Advertencias de Seguridad".**

Inconveniente	*Causa*	*Solución*
CALDERA		
1. Remolino de agua durante la vaporización al principio del planchado.	**1.** La plancha no está todavía en temperatura.	**1.** Esperar unos minutos que se calienta la plancha antes de vaporizar.
2. Remolino de agua durante la vaporización, también con la plancha en temperatura.	**2a.** La caldera es demasiado llena.	**2a.** Verificar la cantidad de agua en la caldera.
	2b. Formación de espuma.	**2b.** Vaciar y limpiar la caldera (ver "Utilizo - Limpieza").
3. El indicador rojo **7b** está encendido	**3a.** La caldera está vacía. Se ha desarrollado un fallo.	**3a.** Proceder al llenado de la caldera (ver "Uso – Preparación").
		3b. Apagar el generador, esperar su enfriamento (20-30 minutos) y luego apagarlo de nuevo, si el problema persiste llamar al servicio técnico.
PLANCHA		
4. Salida de agua mezclada con vapor desde la plancha.	**4a.** Temperatura de la plancha demasiado baja.	**4a.** Aumentar la temperatura (ver "Utilizo – Funcion. de la plancha").
	4b. Remolino de agua de la caldera.	**4b.** Ver "Averías caldera" n°2.
5. Salida de vapor demasiado caliente desde la plancha	**5.** Temperatura de la plancha demasiado elevada.	**5.** Reducir la temperatura (ver "Utilizo – Funcion. de la plancha").
6. No sale vapor o sale poco vapor de la plancha.	**6a.** Manopla regulación vapor cerrada, (no aplicable a los modelos "S").	**6a.** Actuar sobre la manopla del vapor, (ver "Utilizo - Funcionamiento de la caldera").
	6b. Orificios salida vapor de la suela de la plancha obstruidos por la cal.	**6b.** Proceder a la limpieza (ver "Limp. y Mant. - Limpieza").
	6c. La caldera es vacía.	**6c.** Proceder al rellenado de la caldera (ver "Utilizo – Prep.").

Por la resolución de las averías no citadas en el presente manual dirigirse a la asistencia comunicando el inconveniente encontrado y todas las acciones ya tomadas para facilitar la identificación del problema.

CE

VIA G. DI VITTORIO, 8 - 20065 INZAGO (MI) – ITALY
TEL. +39 02 9549901 • FAX +39 02 9547557 • www.ponyitaly.eu • e-mail: pony@ponyitaly.com